



Llywodraeth Cymru
Welsh Government

Ffurflen gais grant Technoleg a Chyfryngau Digidol Cymraeg Welsh-language Technology and Digital Media Grant Application Form

1: MANYLION YR YMGEISYDD APPLICANT DETAILS

1.1 Enw'r Sefydliad Name of Organisation	Uned Technolegau Iaith, Canolfan Bedwyr, Prifysgol Bangor
1.2 Enw'r prif gyswllt Name of main contact	Delyth Prys
1.3 Cyfeiriad Address	Canolfan Bedwyr, Prifysgol Bangor, Neuadd Dyfrdwy, Y Ganolfan Rheolaeth, Ffordd y Coleg, Bangor, Gwynedd
1.4 Cod Post Postcode	LL57 2DG
1.5 Ffôn Tel no	01248 382800
1.6 E-bost E-mail	d.prys@bangor.ac.uk
1.7 Gwefan Website	http://www.bangor.ac.uk/canolfanbedwyr/technolegau_iaith.php.cy?menu=10&catid=9435&subid=0
1.8 Math o sefydliad Type of organisation (cyhoeddus, preifat neu trydydd sector) (public, private or third sector)	Ymgorfforwyd drwy Siarter Brenhinol
1.9 Rhif cofrestredig y cwmni neu elusen Company or charity registration number (os yn berthnasol / if relevant)	Elusen rhif: 1141565

1.10 Rhowch grynodeb o waith eich sefydliad. Cyfeiriwch at ddogfennau eraill sy'n cefnogi'ch cais lle bo'n berthnasol (gallwch ddarparu dolen we i'w lleoliad)

Please provide a summary of your organisation's work. Please refer to other documents which support your application where relevant (you can provide a web link to these, if you wish)

Prifysgol Bangor: Addysgu, ymchwilio a chyfrannu at ddatblygu economi, iechyd a diwylliant Cymru.



Canolfan Bedwyr: Sicrhau fod arbenigedd a gwasanaethau PB ar gael i gyrff eraill yng Nghymru a thu hwnt. Safoni termau, datblygu offer peirianeg iaith a thechnoleg iaith i wasanaethu anghenion y Gymraeg a'r gymuned amlieithog ehangach.

Uned Technolegau Iaith: Mae'r Uned Technolegau Iaith yn Uned Hunan-gyllidol o fewn Canolfan Bedwyr sy'n ymgorffori'r Ganolfan Safoni Termau (sefydlwyd yn 1993 o fewn yr Ysgol Addysg). Mae'n gyfrifol am nifer o adnoddau allweddol ar gyfer Technoleg a'r Gymraeg megis Cysill a Cysgeir, Y Porth Termau Cenedlaethol a'r Porth Corpora. Mae wedi rhedeg nifer o broiectau o bwys cenedlaethol a rhyngwladol dan raglenni Llywodraeth Cymru a'r UE e.e. WISPR a Lexicelt dan Raglen Interreg, ar y cyd ag Iwerddon, SALTCymru a CATCymru dan raglen A4B. Mae wedi rhoi pwyslais arbennig ar gydweithio gyda diwydiant yn Nghymru drwy'r rhaglenni KTP a KESS. Mae wedi datblygu ap Geiriaduron hynod boblogaidd ar gyfer ffonau iOS ac Android, a fersiwn digidol o Geiriadur yr Academi ar gyfer y Comisiynydd Iaith. Ceir mwy o fanylion am ei gwaith ar ei gwefan <http://techiaith.bangor.ac.uk/>. Mae ei hadroddiad ar Dechnolegau Iaith a Lleferydd yng Nghymru, sy'n ddogfen allweddol ar gyfer datblygiad adnoddau technoleg iaith ar gyfer y Gymraeg, i'w weld yma:

http://www.saltcymru.org/english/SALT%20Cymru%20HE%2006%20KEP%201002_%20Project%20Closure%20Report.pdf

Uchelgais yr Uned yw datblygu'n Sefydliad IAITH (Iaith, Adnoddau Iaith, Terminoleg a Thechnoleg) Cenedlaethol i Gymru mewn cydweithrediad gyda sefydliadau eraill sy'n bartneriaid neu'n bartneriaid posibl iddi. Mae wedi adnabod cyfle dan raglen Cydlyniant (Cohesion) newydd yr UE ar gyfer 2014-2020 i gyrraedd y nod hwnnw ac mae'n ystyried y cais presennol yn gam tuag gynnal y gwaith ar sylfaen ariannol gadarn mewn cydweithrediad â gweledigaeth Llywodraeth Cymru ar gyfer Technoleg a'r Gymraeg, ac yn rhan felly o gynnaladwydd y gwaith.

1.11 Faint o gymorth cyhoeddus ydych chi wedi derbyn dan reolau De Minimis yn ystod y flwyddyn ariannol gyfredol a'r ddwy flynedd flaenorol? (Noder os ydych chi wedi derbyn dros €200,000 mewn arian de minimis yn ystod y dair blynedd flaenorol, nid ydych chi'n gymwys i dderbyn grant gan Llywodraeth Cymru o dan y cynllun hwn).

How much public support have you received under the de minimis Regulation in the current and previous two fiscal years? (Please note that if you have received over €200,000 in de minimis funding during the last three fiscal years, you are not eligible to receive grant funding from the Welsh Government under this scheme).

Dyddiad Date	Ffynhonnell Source	Swm Amount
		Dim
	CYFANSWM	Dim

2. MANYLION AELODAU O'R CONSORTIWM (PARTNER 2)



DETAILS OF MEMBERS OF THE CONSORTIUM (PARTNER 2)

Os yw'r cais yn cael ei gyflwyno gan fwy nag un sefydliad, rhowch fanylion y sefydliadau sy'n rhan o'r consortiwm isod. (Copïwch y tabl hwn fel bo angen)

If the application is being presented by more than one organisation, please provide details of the organisations that make up the consortium below. (Copy this table as needed).

2.1 Enw'r sefydliad Name of organisation	S4C
2.2 Cyfeiriad Address	Parc Tŷ Glas, Llanisien, Caerdydd
2.3 Cod Post Postcode	CF14 5DU
2.4 Gwefan Website	www.S4C.co.uk
2.5 Enw cyswllt fydd yn cydlynu gwaith y prosiect ar ran y sefydliad Contact name for person coordinating the project work on behalf of the organisation E-mail	
2.6 Swydd Position	
2.7 Ffôn Tel no	
2.8 E-bost E-mail	@s4c.co.uk
2.9 Profiad perthnasol i'r prosiect Experience relevant to the project	Swyddog dynodedig S4C ar gyfer y project

2. MANYLION AELODAU O'R CONSORTIWM (PARTNER 3)

DETAILS OF MEMBERS OF THE CONSORTIUM (PARTNER 3)

Os yw'r cais yn cael ei gyflwyno gan fwy nag un sefydliad, rhowch fanylion y sefydliadau eraill sy'n rhan o'r consortiwm isod. (Copïwch y tabl hwn fel bo angen)

If the application is being presented by more than one organisation, please provide details of the other organisations that make up the consortium below. (Copy this table as needed).

2.1 Enw'r sefydliad	
----------------------------	--



Llywodraeth Cymru
Welsh Government

Name of organisation	
2.2 Cyfeiriad Address	
2.3 Cod Post Postcode	
2.4 Gwefan Website	
2.5 Enw cyswllt fydd yn cydlynu gwaith y prosiect ar ran y sefydliad Contact name for person coordinating the project work on behalf of the organisation E-mail	
2.6 Swydd Position	
2.7 Ffôn Tel no	
2.8 E-bost E-mail	
2.9 Profiad perthnasol i'r prosiect Experience relevant to the project	

3: EICH PROSIECT YOUR PROJECT

3.1 Teitl y prosiect
Project Title

GALLU: Gwaith Adnabod Lleferydd Uwch

3.2 Pa fath o brosiect ydych chi'n gwneud cais am arian i'w ddatblygu?
What type of project are you applying for funding to develop?

Datblygu Ap neu wasanaeth digidol

Develop an App or digital service ☐

Datblygu meddalwedd i atgyfnerthu isadeiledd

Develop software to reinforce infrastructure ☒

Marchnata/Codi ymwybyddiaeth

Marketing/Awareness Raising ☐

Arall Other (disgrifiwch/ please describe)

Disgrifiad o'r prosiect
Project description



3.3 Rhowch ddisgrifiad byr o'ch prosiect arfaethedig. Nodwch yr hyn y bwriedir cyflawni gyda'r grant, nod ac amcanion y gwaith yn ogystal a'r canlyniadau y dymunwch eu gweld. (Cyfeiriwch at y ddogfen "Asesu eich cais" er mwyn sicrhau eich bod yn cyflwyno digon o wybodaeth i'n galluogi i werthuso eich cais.)

Please provide a short description of your proposed project. Note what you want to do achieve with the grant, your aims and objectives, as well as the desired outcomes you'd like to see. (Please refer to the document "Assessing your application" to ensure that you provide adequate information to enable us to evaluate your application)

Diben y project hwn fydd adeiladu ar ein project Adnabod Lleferydd Cychwynnol 2008-2009 (gw. http://www.bangor.ac.uk/canolfanbedwyr/technoleg_lleferydd.php.cy) gan ddilyn argymhellion adroddiad mewnol ar y camau nesaf a gomisiynwyd gennym yn 2012 (copi ar gael os dymunwch ei weld). Bydd y gwaith yn:

- Casglu corpws lleferydd Cymraeg newydd pwrpasol drwy ddulliau torfoli (creu tudalen gwe, gadael i'r defnyddiwr recordio eu llais eu hun, anfon y recordiadau dros y we at weinydd diogel). Allbwn: corpws cod agored i'w ddosbarthu'n rhad ac am ddim yn sylfaen i waith datblygu pellach gan sefydliadau ymchwil a masnachol.
- Datblygu system LVCSR (large vocabulary continuous speech recognition) ar gyfer y Gymraeg o'r corpws a gasglwyd uchod (datblygu set o frawddegau i'w recordio sy'n cynnwys holl seiniau'r iaith, segmentu'r samplau a recordiwyd, hyfforddi'r modelau gyda HTK, creu gramadeg adnabod er mwyn trosi'r ffonemau adnabuwyd yn eiriau llawn, profi a mireinio. Allbwn: system adnabod lleferydd Cymraeg cod agored o fewn Julius (gw. http://julius.sourceforge.jp/en_index.php). [Noder: bydd modd ailddefnyddio rhai o'r cydrannau a ddatblygwyd yn ein project blaenorol Adnabod Lleferydd Sylfaenol ar gyfer Sphinx i gwblhau'r dasg hon. Mae Julius yn llwyfan mwy addas a hyblyg na Sphinx ac mae symud i'r system hon yn rhan hanfodol o wella ansawdd adnabod lleferydd Cymraeg].
- Datblygu sgript syml sy'n rheoli symudiad tegan robot (e.e. braich robotaid £30 Maplin) drwy gyfrwng gorchmynion llafar Cymraeg ar gyfer y Raspberry Pi. Am fanylion pellach o'r posibilïadau gyda hyn gw. http://aonsquared.co.uk/raspi_voice_control. Allbwn: cod i beri i feddalwedd ymateb i orchmynion llafar Cymraeg y gellir ei ymgorffori mewn projectau clybiau a gwersi codio plant yng Nghymru.

Partneriaeth gydag S4C:

Mae S4C yn **Esempiad Sensitifwydd Busnes (2)** a byddwn yn cydweithio'n llawn â'n gilydd i roi cyhoeddusrwydd i'r gwaith (bydd hyn yn allweddol yn yr ochr torfoli). Bydd cyfle hefyd i gydweithio drwy ddefnyddio'r tegan robot mewn gweithdai codio, ac mewn eitemau o fewn rhaglenni teledu ac adnoddau cysylltiedig yn ystod ac wedi oes y project. Yn fwy creiddiol, bydd y bartneriaeth gydag S4C yn golygu mynediad at y byd rheoli teclynau fel setiau teledu drwy gyfrwng gorchmynion llafar, y mae'r project hwn yn garreg sylfaen allweddol ar ei gyfer. Mae gan S4C ddiddordeb arbennig mewn technoleg gorchmynion llafar i setiau teledu fel ag a ddarperir gan Samsung ac fel sy'n debygol o ddod yn gynyddol bwysig yn y blynyddoedd nesaf.

Mae hwn yn faes newydd, arloesol yn rhyngwladol a bydd y project hwn yn gwneud yr ymchwil creiddiol, hanfodol i alluogi'r Gymraeg i fanteisio arno.

3.4 Amcangyfrif o hyd y prosiect: (disgwylir i'r prosiect gael ei gwblhau yn y flwyddyn



ariannol gyfredol – nodwch yma os nad yw hyn yn bosibl a pam)

Anticipated length of project: (we expect the project to be completed in the current financial year – please note here if this is not possible and why)

Blwyddyn yw hyd y project hwn yn y man cyntaf ond fe'i cynllunnir i fod yn gam cyntaf project tair blynedd gyda deilliannau eraill ym maes technoleg lleferydd Cymraeg yn ystod blyneddau 2 a 3. Rhagdybiwyd wrth wneud y cais y bydd y project yn rhedeg o Fedi 2013 i ddiwedd Awst 2014, ond os nad yw hynny yn gydnaws ag amserlen ariannu Llywodraeth Cymru gellir addasu'r amserlen hon a'i chywasgu i ateb amserlen y Llywodraeth.

3.5 Disgrifiwch y farchnad ar gyfer eich cynnyrch neu wasanaeth, ynghyd a gwybodaeth am y gynulleidfa darged, hygyrchedd y cynnyrch, a phwy all elwa o'r gwasanaeth/cynnyrch.

Please describe the market for your product or service, along with information on the target audience, will the products be accessible, who will benefit from the services/products.

Y farchnad ar gyfer y cynnyrch fydd:

1. Cwmnïau a datblygwyr meddalwedd a dyfeisiau cyfathrebu sydd eisïau cynnwys technoleg adnabod lleferydd Cymraeg yn eu cynnyrch. Gall rhain fod yn gwmnïau rhyngwladol sy'n cynnig dewis eang o ieithoedd yn eu cynnyrch ac yn gwmnïau lleol yng Nghymru sy'n darparu ar gyfer y farchnad gartref. Oherwydd hyn mae'n bwysig rhyddhau'r cod ar drwydded o natur BSD, sef y drwydded fwyaf agored ac sy'n dderbyniol gan y cwmnïau mawr gan nad oes raid iddynt gydnabod y cod. Dyma'r model a ddefnyddiwyd yn llwyddiannus ein project WISPR (gw. <http://www.e-gymraeg.org/wispr/1.0/cymraeg.html>).
2. Hobiwyr a datblygwyr meddalwedd yn eu hamser hamdden, ac addysgwyr, gan gynnwys athrawon TG a hyfforddwyr clybiau codio plant, sydd angen llyfrgell o adnoddau codio Cymraeg i'w cynnwys yn eu dyfeisiau a'u gwersi codio e.e. i raglennu cyfarwyddiadau llafar i declyn weithio.

Hygyrchedd y cynnyrch

Bydd y cynnyrch yn hygyrch drwy wefan lle bydd modd cael atynt yn rhad ac am ddim drwy drwydded cod agored addas megis un BSD)

Pwy all elwa o'r cynnyrch

Y cyhoedd yng Nghymru, gan gynnwys dysgwyr, pobl anabl, defnyddwyr technoleg y prif gwmnïau rhyngwladol, chwaraewyr gemau, a phawb sydd eisïau medru defnyddio ffrwyth technoleg adnabod lleferydd yn eu bywyd bob dydd. Dyma ddefnyddwyr terfynol y cynnyrch, boed mewn set deledu sy'n ymateb i leferydd, dyfais gyfathrebu symudol neu unrhyw agwedd arall ar dechnoleg cyfathrebu trwy leferydd.

4. ALLBYNNAU A CHANLYNIADAU Y PROSIECT
OUTPUTS AS A RESULT OF THE PROJECT

4.1 Sut bydd elfennau'r gweithgaredd arfaethedig yn cyfrannu at wireddu amcanion Cynllun Gweithredu'r Gymraeg, Technoleg a'r Cyfryngau Digidol? (Dewiswch y thema/themâu sy'n briodol i'r prosiect o'r rhestr isod)

How will the activities set out in your application contribute to delivering the Welsh Language, Technology and Digital Media Action Plan objectives? (Select the theme/themes relevant to



your project from the list below)		
Thema Cynllun Gweithredu Technoleg a Chyfryngau Digidol Cymraeg Theme of the Welsh Language Technology and Digital Media Action Plan	Y canlyniadau ieithyddol y dymunwch eu sicrhau The linguistic results you would like to ensure	Targedau CAMPUS i wireddu'r canlyniadau hyn SMART objectives to realise these results
1. Marchnata a codi ymwybyddiaeth o'r dechnoleg a'r cyfryngau digidol sydd eisoes ar gael yn y Gymraeg; Marketing and raising awareness of the technology and digital content which is currently available in Welsh;		
2. Annog y prif gwmnïau technoleg i gynyddu'r ddarpariaeth a gynigir ganddynt; Motivating the main technology companies to encourage an increase in the Welsh language provision offered by them;	Darparu'r dechnoleg gefndir ar gyfer adnabod lleferydd Cymraeg ar drwydded BSD neu debyg sy'n dderbyniol gan y prif gwmnïau technoleg fel ei bod ar gael iddynt ei hymgorffori yn eu technoleg hwy e.e. technoleg gorchmynion llafar ar ffonau, technoleg rheoli robot neu beiriannau eraill.	2.1 Llywodraeth Cymru yn ei ddeialog gyda'r prif cwmnïau technoleg yn medru tynnu sylw o leiaf tri phrif gwmni technoleg (e.e. Microsoft, Google ac Apple) at allbynnau'r project hwn gyda golwg ar hwyluso ymgorffori'r dechnoleg yn eu cynnyrch hwy lle bo'n briodol a/neu cydariannu projectau pellach ar y cyd o fewn y maes hwn, (erbyn Mawrth 2014).
3. Annog y datblygiad o becynnau meddalwedd a gwasanaethau digidol Cymraeg newydd; Encouraging the development of new Welsh language software applications and digital services;	Blociau adeiladu adnabod lleferydd cyflawn Cymraeg ar gael i ddatblygwyr eraill eu hymgorffori yn eu pecynnau meddalwedd at ddibenion ymarferol ac fel rhan o normaleiddio'r Gymraeg o fewn Technoleg Gwybodaeth a Chyfathrebu.	3.1 Corpws lleferydd Cymraeg addas ar gyfer gwaith adnabod lleferydd wedi'i gasglu ac ar gael ar y we erbyn diwedd Ionawr 2014. 3.2 System LVCSR yn gweithio o fewn Julius wedi'i rhyddhau ac ar gael ar y we erbyn diwedd Awst 2014.
4. Ysgogi, creu, rhannu	Bodolaeth adnoddau adnabod	4.1 Sgript syml ar gyfer



a defnyddio cynnwys digidol Cymraeg; Stimulating the creation, sharing and consumption of Welsh language digital content;	lleferydd Cymraeg yn rhyddhau egnïon creadigol rhai sy'n creu apiau, gemau, a chynnwys Cymraeg arall, gan gynnwys rhai mewn clybiau codio, i ddefnyddio adnabod lleferydd Cymraeg	rheoli symudiad robot ar gyfer y Raspberry Pi gyda gorchmynion llafar Cymraeg yn barod i'w ryddhau erbyn diwedd Awst 2014.
5. Cefnogi arfer da yn y sector cyhoeddus, y sector preifat a'r trydydd sector. Supporting good practice in the public, private and third sectors.		

4.2 Disgrifiwch sut y byddwch yn casglu gwybodaeth er mwyn monitro cynnydd yn erbyn eich canlyniadau a'ch targedau.

Describe how you will collect information in order to monitor progress against your outcomes and targets

Byddwn yn llunio bwrdd project gyda thargedau misol pendant ar ffurf siart Gant er mwyn sicrhau fod y project yn cael ei gyflawni'n llwyddiannus o fewn y flwyddyn. Unwaith fod yr adnoddau yn fyw ar y we bydd rhaglennig awtomatig yn cyfrif nifer yr ymweliadau a'r gweithgarwch ar y wefan, gan gynnwys cyfrif sawl gwaith y bydd y data yn cael ei lwytho i lawr. Bydd ffurflen adborth yno hefyd er mwyn casglu gwybodaeth am ddefnyddioldeb y cynnyrch a fydd yn bwydo i mewn i adroddiad i Lywodraeth Cymru i asesu effeithiolrwydd y buddsoddiad.

5. GWYBODAETH ARIANNOL FINANCIAL INFORMATION

5.1: Gwybodaeth ariannol: costau staff

Cyflogau: rhowch y manylion canlynol ar gyfer unrhyw swyddi y gwneir cais amdanynt. Ffurfio'r holl gwybodaeth a phensiwn a phensiwn. Ffurfio'r holl gwybodaeth a phensiwn a phensiwn.

5.1: Financial information: staff costs

Salaries: please provide the following details for any posts for which this application is being made, including employer contributions for National Insurance and pension.

Swydd Post	Costau Cyflog llawn (gan gynnwys pensiwn ac yswiriant gwladol) Total Salary Cost (including pension and national insurance) £	Llywodraethol Government
Swydd 1	£49,374	£24,687
Swydd 2	£2,783	£1,392
Swydd 3	£1,047	£524
	£0.00	£0.00
	£0.00	£0.00
	£0.00	£0.00
	£0.00	£0.00
	£0.00	£0.00
	£0.00	£0.00
	£0.00	£0.00
Cyfanswm Costau Swyddi/Total cost of posts	£53,204	£26,603
5.2: costau eraill 5.2: other costs	Disgrifiad o'r gost Description of cost	Cost llawn Full cost
1. Costau Swyddfa (e.e. rent, trydan). Os yw eich costau swyddfa yn fwy na 10% o'r cyfanswm cyflogau mi fydd angen i chi restru'r holl gostau) Office Costs (e.g. rent, electricity). If your office costs are more than 10% of the salary totals you will need to list all of your running costs.	Cyfrifiaduron datblygu	£2,000
	Cefnogaeth meddalwedd ac isadeiledd	£1,000
	Costau stadau	£4,000
	Costau anuniongyrchol	£300
		£0.00
		£0.00
		£0.00
2. Costau Gweithgareddau	Costau teithio a chynhaliaeth	£1,000

Cost of Activities		
		£0.
		£0.
		£0.
		£0.
		£0.
		£0.
		£0.
Cyfanswm Costau Total Costs		£4,
5.3: Cyfansymiau 5.3: Totals		Costs Full
Cyfanswm costau swyddfa a gweithgareddau Total office and activity costs		£39
Cyfanswm Costau Staff Total Staff Costs		£53
1. Cyfanswm eich holl gostau Total Costs		£92
2. Cyfanswm y grant yr ydych yn ceisio amdano Total grant sought		£28
3. Canran cyfraniad Llywodraeth Cymru ar eich gweithgareddau Percentage contribution of Welsh Government's grant to your activities		31%
5.4: Arian cyfatebol (os yn berthnasol)		
5.4: Match Funding (if relevant)		
Nodwch o ble y daw unrhyw arian cyfatebol Note below the source of any match funding.		
Ffynhonnell/Source	Swm/Sum (£)	
Prifysgol Bangor	£9,657	
5.5: Taliadau o flaen llaw		
Polisi Llywodraeth Cymru yw talu trwy ôl-daliadau. Fodd bynnag, mae'n cydnabod nad ydych chi gael wrth gefn ac nad oes ganddynt yr adnoddau i ymgymryd â gwaith gan dderbyn tâl wedi i chi darparu cyllid ar gyfer gwariant ymrwymedig cyn talu os darperir tystiolaeth glir o'r angen llaw fe ofynnir i chi lenwi Atodiad 1.		
5.5: Payment in advance		
The Welsh Government's policy is to make payments in arrears. However, it recognises that so many small businesses and do not have the resources to undertake work and receive payment afterwards. Provision of funding is considered in advance of payment but only where evidence of need is clearly established. If payment is made in advance Annex 1		
Bydd angen taliad o flaen llaw - rydym wedi cwblhau Atodiad 1/ Does dim angen taliad o flaen llaw		

Payment in advance needed – we have completed Appendix 1 / No payment in advance required

5.6 Cadarnhewch fod eich sefyllfa ariannol yn galluogi'ch sefydliad i barhau yn ystod 2013/14
Please confirm that your financial situation will allow your organisation to operate as a going concern during 2013/14

Ydy/Yes

5.7 Cadarnhewch nad oes unrhyw un o swyddogion nac unrhyw aelod o'ch sefydliad yn cael ei amau, neu wedi ei gael yn euog, o dwyll neu unrhyw drosedd berthnasol arall. Mae'n rhaid i chi hysbysu Llywodraeth Cymru ar unwaith os na fedrwch wneud hyn. Cliciwch y blwch ar y dde.

Please confirm that no official or member of your organization is being suspected, or has been found guilty of, fraud or any other relevant offence. You must inform the Welsh Government immediately if you are unable to do this. Please click the box on the right

Neb o dan amheuaeth neu wedi
 or been found guilty

RHESTR WIRIO CHECKLIST

- 1. A ydych wedi sicrhau eich bod yn gymwys i ymgeisio am y grant?** *Have you checked your eligibility for the grant?*
- 2. A ydych wedi cwblhau adran 1 i gyd yn cynnwys pob sefydliad sy'n rhan o'r cais?** *including all organisations that are part of the application?*
- 3. A ydych wedi cynnwys eich cyfrifon diweddaraf wedi eu harchwilio, neu ddolen i'w sector yn unig)** *Have you included your most recent audited accounts or a link to their location? (Private and third sector only)*
- 4. A ydych wedi cwblhau'r datganiad De Minimis – 1.101uchod?** *Have you completed the De Minimis declaration?*
- 5. A ydych wedi cynnwys eich cyfansoddiad? (Neu ddolen i'w leoliad) Sector preifat a'r sector diwydiol yn unig)** *Have you included your constitution? (Or a link to its location) Private and third sector only*

Rwy'n cadarnhau fod yr holl wybodaeth a roddir yn y ffurflen hon, ac mewn unrhyw ddeuddiad, yn gywir a'nghydaeth. Drwy e-bostio'r ffurflen hon at Lywodraeth Cymru, cydnabyddiaf fy ngwybodaeth. Drwy e-bostio'r ffurflen hon at Lywodraeth Cymru, cydnabyddiaf fy ngwybodaeth.

I confirm that all of the information given in this form and any supporting material is correct to the best of my knowledge and belief. By e-mailing this form to the Welsh Government, I acknowledge that I have the full authority of the organisation to apply for a grant from the Welsh Government.

Enw a llofnod swyddog cyswllt y sefydliad:
 Name and signature of contact person within the organisation:

Enw/Name: Delyth Prys

Llofnod/Signature: _____

	Rôl o fewn y sefydliad : Pennaet Role within the organisation: Dyddiad / Date: 25/07/13

Gyrrwch gopi caled o'r ffurflen hon, wedi ei lofnodi, at:	Please send a signed hard copy of this form to:
Uned y Gymraeg, Llawr 3, Parc Cathays, CAERDYDD, CF10 3NQ	The Welsh Language Unit, 3 rd Floor, Cathays Park CARDIFF, CF10 3NQ

Cyfarwyddiadau

- **Y DYDDIAD CAU AR GYFER CYFLWYNO CEISIADAU ELECTRONEG YW 12.00 CANOL DYDD, DYDD GWENER 26 GORFFENNAF 2013. DANFONWCH GOPI ELECTRONEG O'CH CAIS CYFLAWN AT mewnflwch.grantiau@cymru.gsi.gov.uk**
- MAE HEFYD RHAI DANFON COPI CALED O'CH CAIS CYFLAWN I'N CYRRAEDD NI ERBYN DYDD MERCHER, 31 GORFFENNAF 2013, WEDI EI ARWYDDO
- NI DDERBYNNIR CEISIADAU HWYR
- Derbynnir ac asesir pob cais ar sail yr wybodaeth a ddarperir gennych, gan gynnwys y wybodaeth ar y ffurflen hon. Byddwn yn hysbysu ymgeiswyr o ganlyniad eu cais yn yr Hydref 2013.
- Os fydd eich cais yn llwyddiannus, fe fyddwn yn cadarnhau eich canlyniadau a'ch targedau wrth gynnig y grant i chi.

Instructions

- **THE CLOSING DATE FOR SUBMITTING ELECTRONIC APPLICATIONS IS 12,00 MIDDAY FRIDAY 26 JULY 2013. SEND AN ELECTRONIC COPY OF YOUR COMPLETE APPLICATION TO mewnflwch.grantiau@wales.gsi.gov.uk**
- YOU MUST ALSO SEND A SIGNED HARD COPY OF YOUR COMPLETE APPLICATION TO REACH US BY WEDNESDAY 31 JULY 2013.
- LATE APPLICATIONS WILL NOT BE ACCEPTED

- Each application will be accepted and assessed on the basis of the information provided by you. We will inform applicants of the result of their application during Autumn 2013.
- Should your application be successful, your outcomes and targets will be confirmed in your grant offer letter.

Ffurflen gais ar gyfer Grant Technoleg a Chyfryngau Digidol Cymraeg Welsh-language Technology and Digital Media Grant Application Form

1: MANYLION YR YMGEISYDD APPLICANT DETAILS

1.1 Teitl y prosiect Project Title	Porth Adnoddau Prosesu Iaith Naturiol Cymru (Welsh NLP Resource Portal)
1.2 Cyfanswm y grant y gwneir cais i Lywodraeth Cymru amdano Total Welsh Government grant sought	£49,779
1.3 Enw'r sefydliad Name of organisation	Uned Technolegau Iaith, Canolfan Bedwyr, Prifysgol Bangor
1.4 Enw'r prif gyswllt a'i rôl yn y sefydliad Name of main contact and role within the organisation	Delyth Prys, Pennaeth Uned Technolegau Iaith
1.5 Cyfeiriad a chod post Address including postcode	Canolfan Bedwyr, Prifysgol Bangor, Neuadd Dyfrdwy, Y Ganolfan Rheolaeth, Ffordd y Coleg, Bangor, Gwynedd
1.6 Ffôn Tel no	01248 382800
1.7 E-bost E-mail	d.prys@bangor.ac.uk
1.8 Gwefan Website	http://techiaith.bangor.ac.uk/
1.9 Math o sefydliad Type of organisation (cyhoeddus, preifat neu trydydd sector) (public, private or third sector)	Ymgorfforwyd drwy Siarter Brenhinol
1.10 Rhif cofrestredig y cwmni neu elusen Company or charity registration number (os yn berthnasol / if relevant)	Elusen rhif: 1141565

2: EICH PROSIECT YOUR PROJECT

2.1 Pa fath o brosiect ydych chi'n gwneud cais am arian i'w ddatblygu?

What type of project are you applying for funding to develop?

Datblygu Ap Develop an App ☐ iOS ☐ Android ☐ WindowsMobile ☐ Arall/Other.....	Datblygu gwefan Develop a website X	Datblygu meddalwedd i atgyfnerthu isadeiledd Develop software to reinforce infrastructure X	Marchnata/Codi ymwybyddiaeth Marketing/Awareness Raising X
---	--	--	---

Arall/Other (disgrifiwch/
please describe)

Disgrifiad o'r prosiect Project description

2.2 Rhowch ddisgrifiad byr o'ch prosiect arfaethedig. Nodwch yr hyn y bwriedir cyflawni gyda'r grant, nod ac amcanion y gwaith yn ogystal â'r canlyniadau y dymunwch eu gweld. (Cyfeiriwch at y ddogfen "Asesu eich cais" er mwyn sicrhau eich bod yn cyflwyno digon o wybodaeth i'n galluogi i werthuso eich cais).

Dyma rai enghreifftiau o bethau pwysig i'w nodi:

- pa systemau gweithredu neu blatfformau y bydd eich cynnyrch yn eu defnyddio;
- sut y byddwch chi'n rhannu'r dechnoleg;
- pwy fydd yn berchen ar yr hawlfraint;
- unrhyw drydydd partion sydd â buddiant yn neu'n berchen ar yr eiddo deallusol, neu rannau ohono;
- manylion trwyddedu;
- hyd oes y cynnyrch, gyda manylion unrhyw gynllun i gynnal y gwasanaeth tu hwnt i gyfnod y grant, os yn berthnasol;
- cost eich cynnyrch i'r cyhoedd, os yn berthnasol.

Please provide a short description of your proposed project. Note what you want to do achieve with the grant, your aims and objectives, as well as the desired outcomes you'd like to see. (Please refer to the document "Assessing your application" to ensure that you provide adequate information to enable us to evaluate your application)

Examples of important information to note:

- which operating systems or platform your product will use;
- how you intend to share the technology;
- who will own the copyright;
- any third parties with an interest in or ownership of the IP, or parts of it;
- licensing details;
- the lifespan of the product, with details of plans to maintain the service beyond the lifespan of the grant, if applicable;
- cost to end-user, if applicable.

Bydd y project yn creu casgliad o adnoddau meddalwedd sy'n 'flociau adeiladu' y mae eu hangen ar gwmnïau meddalwedd lleol a rhyngwladol, clybiau codio Cymraeg, hacwyr a gwirfoddolwyr brwdfrydig, ac ymchwilwyr, i gynhyrchu cynnyrch digidol gorffenedig Cymraeg. Bydd y casgliad yn cynnwys yn bennaf adnoddau sydd wedi datblygu eisoes gan yr Uned Technolegau Iaith, lle maent yn berchen ar yr eiddo deallusol, a/neu a chanddynt hawl i'w dosbarthu yn rhydd ac yn ddi-gost, a gall gynnwys hefyd adnoddau sydd wedi'u lled ddatblygu ganddynt at ddibenion mewnol, lle gall rhagor o waith datblygu eu gwneud yn addas i'w dosbarthu'n gyhoeddus. (Sylwer: hyd yn oed lle bo cynnyrch yn bodoli eisoes at ddibenion mewnol, gall fod angen gwaith paratoi pellach i'w becynnu er mwyn ei wneud yn addas at ddefnydd ehangach).

Bydd y casgliad ar gael yn hwylus i'w gyrchu oddi ar y we yn ddi-gost i'r defnyddiwr, ar drwyddedau cod agored priodol. Elfen bwysig o'r project fydd y cyfarwyddiadau a thiwtorialau ar sut i ddefnyddio'r adnoddau, wedi'u targedu at wahanol ddefnyddwyr, gan gynnwys clybiau codio i blant, a syniadau ar wahanol gynnyrch e.e. apiau, gemau, nodweddion wedi'u plannu mewn gwefannau.

Bydd y cyfan yn dod i uchafbwynt gyda chynhadledd agored er mwyn rhoi cyhoeddusrwydd i'r cynnyrch, gydag arddangosfeydd defnydd a gweithdai hacio yn seiliedig ar y cynnyrch.

Rydym yn ymrwmo i gynnal a chadw'r gweinyddion lle bydd y deunyddiau'n cael eu cadw, a hefyd y wefan a fydd yn borth i gyrchu'r adnoddau hyn am o leiaf 5 mlynedd wedi oes y project, ac eithrio dan amodau eithriadol y tu hwnt i'n rheolaeth (e.e. dirwyn yr UTI i ben). Byddwn yn ceisio am grantiau pellach o wahanol ffynonellau i dyfu ac ehangu'r Porth, a'i wneud yn gyrchfan genedlaethol ar gyfer adnoddau o'r fath.

Rhennir y project yn becynnau gwaith fel isod:

PG 1: Ymchwil ar gyfer arolwg o'r adnoddau sydd ar gael sy'n addas i'w cynnwys yn y project, er mwyn cynhyrchu adroddiad cychwynnol a chynnal trafodaeth gyda'r Llywodraeth i gytuno ar y rhestr derfynol o gynnwys i'w digido.

PG 2: Mireinio a phecynnu casgliad adnoddau testun, ynghyd â chyfarwyddiadau, syniadau defnydd a phrojectau enghreifftiol i'w cyhoeddi ar y wefan. Enghreifftiau o gynnwys addas yw:

- Rhestrau geiriau Cymraeg ar gyfer gemau megis 'Hangman', wedi'u sgrinio ar gyfer addasrwydd ar gyfer plant (h.y. dim geiriau anwedus), wedi'u rhannu yn ôl geiriau 3,4,5,6 llythyren etc. (Noder: mae hyn yn cynnwys cyfrif deugraffau Cymraeg sy'n cyfrif fel un llythyren).
- Rhestr eiriau gynhwysfawr Cymraeg Hunspell neu debyg ar gyfer gwirio sillafu Cymraeg
- Cymorth tecstio darogan Cymraeg
- Rhestr enwau lleoedd Cymraeg/Saesneg Cymru ynghyd â chyfeiriadau grid i hwyluso cysylltu enwau lleoedd unigol wrth fapiau
- Corpora dwyieithog cyfochrog i gynorthwyo cyfieithu peirianyddol a datblygiadau arloesol eraill
- Rhaglennig bras gyfieithu peirianyddol Cymraeg-Saesneg i'w hymgorffori mewn amrywiol amgylcheddau
- APIs geiriaduron i'w mewnblannu mewn gwefannau ac apiau eraill
- Nodwedd canfod iaith yn awtomatig.

PG3: Mireinio a phecynnu casgliad o adnoddau llafar, ynghyd â chyfarwyddiadau a syniadau defnydd i'w cyhoeddi ar y wefan. Enghreifftiau o gynnwys addas yw:

- Llais deuffonau Cymraeg i'w ddefnyddio o ar y we ac i'w lwytho lawr i amgylcheddau lleol
- Adnoddau perthnasol project WISPR, gan gynnwys rheolau llythyren i sain ar gyfer y Gymraeg
- Adnoddau perthnasol project GALLU, gan gynnwys gorchmynion llafar ar gyfer robotiaid
- Cloc sy'n llefaru'n Gymraeg
- Adnoddau ynganiad cywir enwau lleoedd Cymru

PG4: Cynnal cynhadledd y Porth Adnoddau yn cynnwys gweithdai a sesiynau ymarferol i ddatblygwyr meddalwedd a hyfforddwyr clybiau codio.

Tua 500 o eiriau / Around 500 words

2.3 Dyddiad yr allbwn cyntaf a'r olaf: (disgwylir i'r prosiect gael ei gwblhau ym mlwyddyn ariannol 2014-15 – nodwch yma os na fydd hyn yn bosibl a pham. Byddai prosiectau sy'n para tua 6 mis yn ddelfrydol).

Date of 1st and last output: (we expect the project to be completed in the 2014-15 financial year – please note here if this is not possible and why. Projects of around 6 months would be ideal).

Allbwn cyntaf: Adroddiad yn cynnwys rhestr o'r adnoddau i'w cynnwys yn y project wedi'u cytuno gyda Llywodraeth Cymru: dydd Gwener 3 Hydref 2014

Allbwn olaf: Cynhadledd Y Porth Adnoddau PIN: dydd Sadwrn 14 Mawrth 2015

Dim mwy na 200 o eiriau / No more than 200 words

2.4 Disgrifiwch y farchnad ar gyfer eich cynnyrch neu wasanaeth, ynghyd â gwybodaeth am y gynulleidfa darged, hygyrchedd y cynnyrch, a phwy fydd yn elwa ar y gwasanaeth/cynnyrch. Os yn bosibl, dylech gynnwys amcangyfrif o faint o bobl a allai/a fydd yn elwa ar y cynnyrch, ee pob cyfreithiwr/aig sy'n siarad neu'n dysgu Cymraeg, sef tua 300 o bobl.

Please describe the market for your product or service, along with information on the target audience, will the products be accessible, who will benefit from the services/products. If possible please include an estimate of how many people may/will benefit from your product e.g. every lawyer who speaks or is learning Welsh which equates to around 300 people

Ceir nifer o farchnadoedd pwysig ar gyfer y cynnyrch hwn, yn enwedig o'i becynnu mewn ffordd hawdd i'w gyrchu a chynnig cyfarwyddyd a chanllawiau ar sut i'w ddefnyddio.

Dadansoddir y marchnadoedd pwysicaf fel a ganlyn:

1. Clybiau codio

Mae hon yn farchnad newydd ond gynyddol bwysig yn cynnwys yn bennaf plant a phobl ifanc mewn mentrau megis Technocamps, Codeclub.org.uk, a chlybiau dan ofal yr Urdd a mudiadau eraill. Mae gan yr Urdd yn unig aelodaeth o 50,000 rhwng 5 a 25 oed, a 10,000 o wirfoddolwyr.

2. Cwmnïau bach a chanolig yng Nghymru

Mae'r rhain yn cynnwys nid yn unig datblygwyr meddalwedd ond hefyd dylunwyr gwe, cynhyrchwyr cynnwys yn y sectorau creadigol a thwristaidd, y diwydiant dysgu ail iaith, a chynhyrchwyr adnoddau hygyrchedd ar gyfer pobl anabl. Amcangyfrifodd Llywodraeth Cymru fod 210,700 o fusnesau bach yn weithgar yng Nghymru yn ystod 2012. Byddai pecynnu deunyddiau i dargedu 2.5% o'r rhain ar fodel B2B yn rhoi cyfanswm o dros 5,000 o fusnesau i ni.

3. Cwmnïau mawr rhyngwladol

Mae'r rhain yn cynnwys cwmnïau byd-eang megis Google, Microsoft ac Apple sy'n creu cynnyrch amlieithog mewn amgylcheddau digidol, y we, a dyfeisiau amlgyfrwng. Mae hefyd yn cynnwys cwmnïau mewn sectorau penodol megis darparwyr ffonau symudol, setiau teledu ac offer technolegol arall, e.e. Samsung, Sony, Nokia, lle mae elfen ieithyddol (llafar neu ysgrifenedig) yn eu cynnyrch a'u gwasanaethau. Pwysigrwydd y rhain yw fod y mwyafrif o siaradwyr a dysgwyr Cymraeg yn defnyddio'u hadnoddau, ac mae cael dewis Cymraeg yn un ohonynt yn gam pwysig tuag at normaleiddio'r Gymraeg. Ni fydd y cwmnïau hyn yn cynnwys y Gymraeg oni bai fod llyfrgell o adnoddau pwrpasol ar drwyddedau addas ar gael yn hwylus iddynt.

4.Y gymuned cod agored ryngwladol

Mae'r gymuned hon yn cynnwys mudiadau megis Mozilla, crëwr a datblygwr porwr gwe Firefox a rhaglen e-bost Thunderbird. Mae cymuned o wirfoddolwyr yn eu lleoleiddio i nifer fawr o ieithoedd, gan gynnwys y Gymraeg. Mae'r gymuned hefyd yn cynnwys Wikimedia, sy'n gofalu am Wikipedia i nifer fawr o ieithoedd, gan gynnwys y Gymraeg. Mae darparu cydrannau Cymraeg pwrpasol ar drwyddedau addas yn hwyluso'r gwaith o gynnwys y Gymraeg yn yr amgylcheddau hyn yn bwysig, i normaleiddio'r Gymraeg a chefnogi gwaith y gwirfoddolwyr.

4. Hacwyr a datblygwyr gwirfoddol yn gweithio gyda'r Gymraeg

Mae cymuned o wirfoddolwyr yn gweithio ar feddalwedd, adnoddau digidol a chynnyrch tebyg ar gyfer y Gymraeg. Fel mesur o faint y farchnad, daeth 80 o gynadleddwyr ynghyd i ddiwyddiad Hacio'r Iaith ym Mangor yn Ionawr 2014.

5. Ymchwilwyr academiaidd

Defnyddir adnoddau codio a deunydd digidol yn eang ym maes ymchwil ieithyddiaeth gyfrifiadurol, prosesu iaith naturiol, gan gynnwys ymchwil terminolegol a geiriadurol, testun i leferydd, adnabod lleferydd, cyfieithu peiranyddol a thechnoleg cyfieithu. Mae llawer o'r datblygiadau arloesol e.e. ym meysydd newydd dadansoddi emosiwn, holi ac ateb, a chywain gwybodaeth, yn dod yn y man cyntaf o ymchwil yn y prifysgolion. Mae myfyrwyr ôl-radd yn aml yn dewis gwneud eu projectau ar adnoddau sydd ar gael iddynt yn rhydd ar y we, ac mae'r UTI yn y gorffennol wedi cynorthwyo myfyrwyr yn India, Sri Lanka, Affrica, yr Almaen a'r Unol Daleithiau i wneud ymchwil o'r fath ar y Gymraeg a ieithoedd eraill prin eu hadnoddau. Mae'n anodd amcangyfrif maint y farchnad hon, ond gwyddom os bydd adnoddau ar gael y bydd hynny'n cynyddu'r galw a'r defnydd ohonynt.

Mae'r marchnadoedd a enwir uchod yn 1-5 gan mwyaf yn ddefnyddwyr B2B (Busnes i Fusnes). Mewn gwirionedd, cam arall yn y gadwyn gyflenwi ydynt, a'r rhai fydd yn elwa yn y pendraw fydd holl siaradwyr a dysgwyr y Gymraeg (oddeutu 600,000 yng Nghymru, heb gynnwys y rhai sydd ar wasgar ar draws y byd).

Hygyrchedd y cynnwys

Y bwriad yw pecynnu'r deunydd o fewn gwefan bwrpasol fel y bydd ar gael yn hwylus ac yn hygyrch i ddefnyddwyr. Bydd y deunydd esboniadol, y canllawiau a'r cyfarwyddiadau, a'r gynhadledd o weithdai a sesiynau ymarferol yn gymorth i wneud y cynnwys yn fwy hygyrch wrth gynorthwyo'r gynulleidfa darged i'w hymgorffori yn eu hamgylcheddau a'u cynnyrch hwy. Bydd natur y trwyddedau hefyd, a fydd mor rhydd ag y bo modd e.e. trwyddedau natur BSD lle nad oes cyfyngiad o gwbl ar eu defnydd, neu drwyddedau priodol tebyg yn dibynnu ar y math o ddeunydd ac unrhyw gyfyngiadau a osodwyd ar rannu'r adnoddau yn wreiddiol, hefyd yn hwyluso hygyrchedd y cynnwys i'r defnyddwyr dan sylw.

3. ALLBYNNAU A CHANLYNIADAU'R PROSIECT

OUTPUTS AS A RESULT OF THE PROJECT

3.1 Sut y bydd y gweithgareddau a nodwyd yn eich cais yn cyfrannu at wireddu amcanion 'Cynllun Gweithredu Technoleg a'r Cyfryngau Digidol Cymraeg'? Dewiswch y thema/themâu sy'n briodol i'r prosiect o'r rhestr isod. *Gweler atodiad 1 o'r ddogfen 'Canllawiau a meini prawf ar gyfer y cynllun grant' am wybodaeth ynghylch targedau CAMPUS.*

How will the activities set out in your application contribute to delivering the [Welsh Language, Technology and Digital Media Action Plan](#) objectives? Select the theme/themes relevant to your project from the list below. See *attachment 1 of the 'Guidance and Criteria for the Grant Scheme' document for information about SMART objectives.*

Thema Cynllun Gweithredu Technoleg a Chyfryngau Digidol Cymraeg Theme of the Welsh Language Technology and Digital Media Action Plan	Y canlyniadau ieithyddol yr hoffech eu sicrhau The linguistic results you would like to ensure	Targedau CAMPUS i wireddu'r canlyniadau hyn. SMART objectives to realise these results.	Pryd y byddant yn cael eu cyflawni When they will be delivered
3. Marchnata a chodi ymwybyddiaeth o'r dechnoleg a'r cynnwys digidol sydd ar gael yn y Gymraeg ar hyn o bryd; Marketing and raising awareness of the technology and digital content which is currently available in Welsh;	Tynnu sylw at adnoddau'r project fel deunyddiau creiddiol i hwyluso creu cynnyrch digidol Cymraeg	1.1 (Pecyn Gwaith 4) Cynhadledd y project yn cynnwys siaradwyr gwadd pwysig a gweithdai i ddangos sut i ddefnyddio'r deunyddiau ynghyd â chyhoeddusrwydd eang i'r digwyddiad yn y wasg a'r cyfryngau	Erbyn 14 Mawrth 2015 (union ddyddiad i'w gadarnhau gyda'r Llywodraeth)
4. Ysgogi'r prif gwmnïau technoleg i gynyddu'r ddarpariaeth a gynigir yn y Gymraeg ganddynt; Motivating the main technology companies to encourage an increase in the Welsh language provision offered by them;	Darparu'r adnoddau cefnidir technolegol Cymraeg ar gyfer cynnwys ieithyddol ar drwydded BSD neu debyg sy'n dderbyniol gan y prif gwmnïau technoleg fel ei bod ar gael iddynt ei hymgorffori yn eu cynnyrch hwy.	2.1 Llywodraeth Cymru yn ei deialog gyda'r prif cwmnïau technoleg yn medru tynnu sylw o leiaf tri phrif gwmni technoleg (e.e. Microsoft, Google ac Apple) at allbynnau'r project hwn gyda golwg ar hwyluso ymgorffori'r dechnoleg yn eu cynnyrch hwy lle bo'n briodol a/neu cydariannu projectau	Erbyn Mawrth 2015

		pellach ar y cyd o fewn y maes hwn	
3. Ysgogi datblygiad pecynnau meddalwedd a gwasanaethau digidol Cymraeg newydd; Encouraging the development of new Welsh language software applications and digital services;	Bod blociau adeiladu technoleg ddigidol Cymraeg ar gael i ddatblygwyr, codwyr ac ymchwilyr eraill eu hymgorffori yn eu pecynnau meddalwedd at ddibenion ymarferol ac fel rhan o normaleiddio'r Gymraeg o fewn Technoleg Gwybodaeth a Chyfathrebu	3.1 (Pecyn Gwaith 1) Adroddiad yn rhoi arolwg o'r blociau adeiladu/adnoddau i'w cynnwys yn y project wedi'i gyflwyno i Lywodraeth Cymru er mwyn cytuno ar y rhestr gynnwys 3.2 (Pecynnau Gwaith 2 a 3) O leiaf 2 adnodd bob mis, rhwng Tachwedd a diwedd Chwefror, o'r rhestr gytunwyd gyda'r Llywodraeth, yn cael eu gosod yn fyw ar wefan	3 Hydref 2014 (yn rhagdybio cychwyn y project ar 1 Medi 2014) 17 Tachwedd 2014 15 Rhagfyr 2014 24 Ionawr 2015 23 Chwefror 2015
4. Ysgogi, creu, rhannu a defnyddio cynnwys digidol Cymraeg; Stimulating the creation, sharing and consumption of Welsh language digital content;	Cyflwyno cyfarwyddiadau ar sut i ddefnyddio'r adnoddau, a syniadau o gynnyrch i'w creu drwy eu defnyddio, i'r cynulleidfaoedd targed	4.1 (Pecynnau gwaith 2 a 3) Dogfennaeth yn cynnwys cyfarwyddiadau a syniadau, ar ffurfiau dealladwy i'r cynulleidfaoedd targed, ar gael i gyd- fynd â chyhoeddi pob adnodd perthnasol. 4.2 (pecyn gwaith 4) Gweithdai a sesiynau ymarferol yn y gynhadledd i hyfforddi ac ysgogi defnyddio adnoddau'r	17 Tachwedd 2014 15 Rhagfyr 2014 24 Ionawr 2015 23 Chwefror 2015 Erbyn 14 Mawrth 2015

		project	
5. Cefnogi arfer da yn y sector cyhoeddus, y sector preifat a'r trydydd sector. Supporting good practice in the public, private and third sectors.			

4. MANYLION AELODAU'R CONSORTIWM (PARTNER 2) DETAILS OF MEMBERS OF THE CONSORTIUM (PARTNER 2)

Os yw'r cais yn cael ei gyflwyno gan fwy nag un sefydliad, rhwch fanylion y sefydliadau sy'n rhan o'r consortiwm isod. (Copïwch y tabl hwn fel bo angen)

If the application is being presented by more than one organisation, please provide details of the organisations that make up the consortium below. (Copy this table as needed).

4.1 Enw'r sefydliad Name of organisation	S4C
4.2 Cyfeiriad a chod post Address including postcode	Parc Tŷ Glas, Llanisien, Caerdydd CF14 5DU
4.3 Gwefan Website	2.4 Gwefan www.S4C.co.uk
4.4 Enw'r swyddog cyswllt fydd yn cydlynu gwaith y prosiect ar ran y sefydliad ac E-bost Contact name for person coordinating the project work on behalf of the organisation and E-mail	Enw'r Swyddog Cyswllt Contact Name
4.5 Swydd Position	
4.6 Ffôn Tel no	
4.7 E-bost E-mail	Enw'r Swyddog Cyswllt Contact Name @s4c.co.uk
4.8 Profiad perthnasol i'r prosiect Experience relevant to the project	

4.9. MANYLION AELODAU'R CONSORTIWM (PARTNER 3) DETAILS OF MEMBERS OF THE CONSORTIUM (PARTNER 3)

Os yw'r cais yn cael ei gyflwyno gan fwy nag un sefydliad, rhowch fanylion y sefydliadau eraill sy'n rhan o'r consortiwm isod. (Copïwch y tabl hwn fel bo angen)

If the application is being presented by more than one organisation, please provide details of the other organisations that make up the consortium below. (Copy this table as needed).

4.10 Enw'r sefydliad Name of organisation	
4.11 Cyfeiriad a chod post Address including postcode	
4.12 Gwefan Website	
4.13 Enw'r swyddog cyswllt fydd yn cydlynu gwaith y prosiect ar ran y sefydliad ac E-bost Contact name for person coordinating the project work on behalf of the organisation and E-mail	
4.14 Swydd Position	
4.15 Ffôn Tel no	
4.16 E-bost E-mail	
4.17 Profiad perthnasol i'r prosiect Experience relevant to the project	

4.18 Rhowch grynodeb o waith eich sefydliad. Cyfeiriwch at ddogfennau eraill sy'n cefnogi'ch cais lle bo'n berthnasol (gallwch ddarparu dolenni gwe i'r rhain, os ydych yn dymuno)

Please provide a summary of your organisation's work. Please refer to other documents which support your application where relevant (you can provide a web link to these, if you wish)

Prifysgol Bangor: Addysgu, ymchwilio a chyfrannu at ddatblygu economi, iechyd a diwylliant Cymru.

Canolfan Bedwyr: Sicrhau fod arbenigedd a gwasanaethau PB ar gael i gyrff eraill yng

Nghymru a thu hwnt. Safoni termau, datblygu offer peirianeg iaith a thechnoleg iaith i wasanaethu anghenion y Gymraeg a'r gymuned amlieithog ehangach.

Uned Technolegau iaith: Mae'r Uned Technolegau iaith yn Uned Hunan-gyllidol o fewn Canolfan Bedwyr sy'n ymgorffori'r Ganolfan Safoni Termau (sefydlwyd yn 1993 o fewn yr Ysgol Addysg). Mae'n gyfrifol am nifer o adnoddau allweddol ar gyfer Technoleg a'r Gymraeg megis Cysill a Cysgeir, Y Porth Termau Cenedlaethol a'r Porth Corpora. Mae wedi rhedeg nifer o broiectau o bwys cenedlaethol a rhyngwladol dan raglenni Llywodraeth Cymru a'r UE e.e. WISPR a Lexicelt dan Raglen Interreg, ar y cyd ag Iwerddon, SALT Cymru a CAT Cymru dan raglen A4B. Mae wedi rhoi pwyslais arbennig ar gydweithio gyda diwydiant yn Nghymru drwy'r rhaglenni KTP a KESS. Mae wedi datblygu ap Geiriaduron hynod boblogaidd ar gyfer ffonau iOS ac Android, a fersiwn digidol o Geiriadur yr Academi ar gyfer y Comisiynydd Iaith. Ceir mwy o fanylion am ei gwaith ar ei gwefan <http://techiaith.bangor.ac.uk/>. Mae ei hadroddiad ar Dechnolegau iaith a Lleferydd yng Nghymru, sy'n ddogfen allweddol ar gyfer datblygiad adnoddau technoleg iaith ar gyfer y Gymraeg, i'w weld yma: http://www.saltcymru.org/english/SALT%20Cymru%20HE%2006%20KEP%201002_%20Project%20Closure%20Report.pdf

Uchelgais yr Uned yw datblygu'n Sefydliad IAITH (Iaith, Adnoddau Iaith, Terminoleg a Thechnoleg) Cenedlaethol i Gymru mewn cydweithrediad gyda sefydliadau eraill sy'n bartneriaid neu'n bartneriaid posibl iddi. Mae wedi adnabod cyfle dan raglen Cydlyniant (Cohesion) newydd yr UE ar gyfer 2014-2020 i gyrraedd y nod hwnnw ac mae'n ystyried y cais presennol yn gam tuag gynnal y gwaith ar sylfaen ariannol gadarn mewn cydweithrediad â gweledigaeth Llywodraeth Cymru ar gyfer Technoleg a'r Gymraeg, ac yn rhan felly o gynnaladwyedd y gwaith.

4.19 Disgrifiwch sut y byddwch yn casglu gwybodaeth er mwyn monitro cynnydd yn erbyn eich canlyniadau a'ch targedau.

Describe how you will collect information in order to monitor progress against your outcomes and targets

Byddwn yn llunio bwrdd project gyda thargedau misol pendant ar ffurf siart Gant er mwyn sicrhau fod y project yn cael ei gyflawni'n llwyddiannus o fewn y flwyddyn. Unwaith fod yr adnoddau yn fyw ar y we bydd rhaglennig awtomatig yn cyfrif nifer yr ymweliadau a'r gweithgarwch ar y wefan, gan gynnwys cyfrif sawl gwaith y bydd y data yn cael ei lwytho i lawr. Bydd ffurflen adborth yno hefyd er mwyn casglu gwybodaeth am ddefnyddioldeb y cynnyrch a fydd yn bwydo i mewn i adroddiad i Lywodraeth Cymru i asesu effeithiolrwydd y buddsoddiad.

4.20 Rhowch grynodeb o'r systemau rheoli y byddwch yn eu defnyddio i reoli'r prosiect a'r gyllideb, a sicrhau ei fod yn cyrraedd ei amcanion.

Provide a summary of the management systems you will use to manage the project and the budget, and ensure that it meets its objectives.



Llywodraeth Cymru
Welsh Government

5. GWYBODAETH ARIANNOL FINANCIAL INFORMATION			
5.1: Gwybodaeth ariannol: costau staff			
Cyflogau: nodwch y manylion canlynol ar gyfer unrhyw swyddi y gwneir cais ar eu cyfer. Nodwch gyfanswm y cyflogau ynghyd â chyfanswm cyfraniadau'r cyflogwr ar gyfer yswiriant gwladol a phensiwn.			
5.1: Financial information: staff costs			
Salaries: please provide the following details for any posts for which this application is being made. State the sum total of salaries together with employer contributions for National Insurance and pension.			
Swydd Post	Costau cyflog llawn (gan gynnwys pensiwn ac yswiriant gwladol) Total Salary Cost (including pension and national insurance) £	Cyfraniad grant y gwneir cais i Lywodraeth Cymru amdano Contribution of Welsh Government grant sought £	Grant Llywodraeth Cymru fel % The Welsh Government's grant as a %
Enghreifftiau Swyddi Busnes (2) Example Business Posts (2)	£17,258	£11,908	69%
Enghreifftiau Swyddi Busnes (1) Example Business Posts (1)	£10,916	£7,531.35	69%
Enghreifftiau Swyddi Busnes (1) Example Business Posts (1)	£14,181	£9,785	69%
Enghreifftiau Swyddi Busnes (1) Example Business Posts (1)	£1,586	£1,094.34	69%
	£0.00	£0.00	0%
	£0.00	£0.00	0%
	£0.00	£0.00	0%
	£0.00	£0.00	0%
	£0.00	£0.00	0%
	£0.00	£0.00	0.00%
Cyfanswm costau swyddi/Total cost of posts	£h1.00	£h.00	0.00%



Llywodraeth Cymru
Welsh Government

5.2: Costau eraill 5.2: Other costs	Disgrifiad o'r gost Description of cost	Cost llawn Full costs	Grant Llywodraeth Cymru Welsh Government grant	Grant Llywodraeth Cymru fel % Government's grant as a %
3. Costau swyddfa (ee rhent, trydan). Os yw eich costau swyddfa yn fwy na 10% o gyfanswm y cyflogau bydd angen i chi restru'r holl gostau rhedeg. <i>Office Costs (e.g. rent, electricity). If your office costs are more than 10% of the salary totals you will need to list all of your running costs.</i>	Costau stadau	£3,188	£2,199.72	69%
	Costau anuniongyrchol	£17,515	£12,085.35	69%
		£0.00	£0.00	0.00%
		£0.00	£0.00	0.00%
		£0.00	£0.00	0.00%
		£0.00	£0.00	0.00%
		£0.00	£0.00	0.00%
		£0.00	£0.00	0.00%
4. Costau gweithgareddau <i>Cost of activities</i>	Costau teithio a chynhaliaeth	£3,000	£2,070	69%
	Costau cynnal cynhadledd	£3,000	£2,070	69%
	Costau defnyddiau traul	£1,500	£1,035	69%
		£0.00	£0.00	0.00
		£0.00	£0.00	0.00%
		£0.00	£0.00	0.00%
		£0.00	£0.00	0.00%
		£0.00	£0.00	0.00%
		£0.00	£0.00	0.00%
Cyfanswm costau Total costs		£h1.00	£19,460.07	0.00%
5.3: Cyfansymiau 5.3: Totals		Cost llawn Full costs	Grant Llywodraeth Cymru Welsh	Grant Llywodraeth Cymru fel % Government's



Llywodraeth Cymru
Welsh Government

		Government grant	grant as a %
Cyfanswm costau swyddfa a gweithgareddau Total office and activity costs	£0.00	£19,460.07	0.00%
Cyfanswm costau staff Total staff costs	£0.00	£0.00	0.00%
1. Cyfanswm eich holl gostau Total costs	£72,144		
2. Cyfanswm y grant yr ydych yn ceisio amdano Total grant sought	£49,779		
3. Canran cyfraniad Llywodraeth Cymru ar eich gweithgareddau Percentage contribution of Welsh Government's grant to your activities	69%		
5.4: Arian cyfatebol (os yn berthnasol)			
5.4: Match Funding (if relevant)			
Nodwch o ble y daw unrhyw arian cyfatebol Note below the source of any match funding.			
Ffynhonnell/Source	Swm/Sum (£)		
statlirwydd Busnes (2)	statlirwydd Busnes (2)		
5.5: Taliadau o flaen llaw Polisi Llywodraeth Cymru yw talu trwy ôl-daliadau. Fodd bynnag, mae'n cydnabod nad yw rhai sefydliadau yn cadw llawer o arian wrth gefn ac nad oes ganddynt yr adnoddau i ymgymryd â gwaith gan dderbyn tâl wedi iddo gael ei gwblhau. Gallwn ystyried darparu cyllid ar gyfer gwariant ymrwymedig cyn talu os darperir tystiolaeth glir o'r angen amdano. Os oes angen taliad o flaen llaw arnoch, llenwch Atodiad 1.			
5.5: Payment in advance The Welsh Government's policy is to make payments in arrears. However, it recognises that some organisations do not hold large reserves and do not have the resources to undertake work and receive payment afterwards. Provision of funding for committed expenditure may be			



Llywodraeth Cymru
Welsh Government

considered in advance of payment but only where evidence of need is clearly established. If payment in advance is required then please fill Annex 1

Does dim angen taliad o flaen llaw

No payment in advance required

5.6 Sut hoffech dderbyn y grant? Cyfres o randaliadau yn seiliedig ar wariant neu ar ddiwedd y project?

5.6 How would you like to receive the grant? A series of instalments based on expenditure or on completion of the project?

5.7 Faint o gymorth cyhoeddus ydych wedi'i dderbyn o dan y Rheoliad De Minimis yn ystod y flwyddyn ariannol gyfredol a'r ddwy flynedd flaenorol? (Os ydych wedi derbyn dros €200,000 mewn arian de minimis yn ystod y tair blynedd flaenorol, nid ydych yn gymwys i dderbyn grant gan Lywodraeth Cymru o dan y cynllun hwn).

How much public support have you received under the de minimis Regulation in the current and previous two fiscal years? (Please note that if you have received over €200,000 in de minimis funding during the last three fiscal years, you are not eligible to receive grant funding from the Welsh Government under this scheme).

Dyddiad Date		Ffynhonnell Source		Swm £ Amount £	
		CYFANSWM			

5.8 Cadarnhewch fod eich sefyllfa ariannol yn galluogi'ch sefydliad i barhau yn ystod 2014/15 <i>Please confirm that your financial situation will allow your organisation to operate as a going concern during 2014/15</i>	Ydy/Yes
5.9 Cadarnhewch nad oes unrhyw un o swyddogion neu aelodau eich sefydliad yn cael ei amau, neu wedi'i gael yn euog, o dwyll neu unrhyw drosedd berthnasol arall. Mae'n rhaid i chi hysbysu Llywodraeth Cymru ar unwaith os na fedrwch wneud hyn. Cliciwch y blwch ar y dde. <i>Please confirm that no official or member of your organisation is being suspected, or has been found guilty of, fraud or any other relevant offence. You must inform the Welsh Government immediately if you are unable to do this. Please click the box on the right</i>	Neb o dan amheuaeth neu wedi'i or been found guilty

RHESTR WIRIO CHECKLIST

6. A ydych wedi sicrhau eich bod yn gymwys i ymgeisio am y grant? *Have you checked your eligibility for the grant?*
7. A ydych wedi cwblhau pob adran berthnasol yn cynnwys pob sefydliad sy'n rhan o'ch sefydliad? *Have you completed all relevant sections, including all organisations that are part of the application?*
8. A ydych wedi cynnwys eich cyfrifon archwiliedig diweddaraf, neu ddolen gwe iddy (neu ddolen i'r safon unig)? *Have you included your most recent audited accounts or a link to their location? (Private and third sector only)*
9. A ydych wedi cwblhau'r datganiad De Minimis yn 5.7 uchod? *Have you completed the De Minimis declaration in 5.7 above?*
10. A ydych wedi cynnwys eich cyfansoddiad, neu ddolen gwe iddo? (Sector preifat a'r sector diwydiannol yn unig) *Have you included your constitution or a link to its location? (Private and third sector only)*

Rwy'n cadarnhau bod yr holl wybodaeth a roddir yn y ffurflen hon, ac mewn unrhyw ddeddf neu ddeddf eraill, yn gywir a'nghyfyngedig. Drwy e-bostio'r ffurflen hon at Lywodraeth Cymru, cydnabyddaf fod gennyf ymgeisio am grant gan Lywodraeth Cymru.

I confirm that all of the information given in this form and any supporting material is correct to the best of my knowledge and belief. By submitting this form to the Welsh Government, I acknowledge that I have the full authority of my organisation to do so.

Enw a llofnod swyddog cyswllt yn y sefydliad:
Name and signature of contact person within the

Enw/Name: DELYTH PRYS

organisation:	Esemplad Sensit Esemplad Sensit Esemplad Sensit Llofnod/Signature: Rôl o fewn y sefydliad : Pennaet Role within the organisation: Dyddiad / Date: 14.03.14
---------------	--

Cyfarwyddiadau

- Gofynnir i chi lenwi'r ffurflen gais yn electronig, a chynnwys dolenni i'r dogfennau a restrir yn y paragraff isod os oes copïau electronig ohonynt ar gael. Dylech e-bostio'r ffurflen gais i techcy@cymru.gsi.gov.uk erbyn canol dydd, 14 Mawrth 2014. Dylech hefyd anfon copi caled o'ch cais, wedi'i lofnodi, dim hwyrach na 21 Mawrth 2014. Anfonwch eich cais at yr Uned Iaith Gymraeg, 3ydd Llawr, Parc Cathays 2, Caerdydd, CF10 3NQ.
- Ni chaiff ceisiadau hwyr eu hystyried.
- Caiff pob cais ei dderbyn a'i asesu ar sail yr wybodaeth a ddarperir gennych. Ein bwriad yw hysbysu ymgeiswyr o ganlyniad eu cais cyn diwedd Mehefin 2014.
- Os bydd eich cais yn llwyddiannus, byddwn yn cadarnhau eich canlyniadau a'ch targedau yn y llythyr cynnig grant.

Instructions

- You should e-mail the form to us at techcy@wales.gsi.gov.uk by 12.00 midday, 14 March 2014. You should also send a signed hard copy of your application to us no later than 21 March 2014. Please send completed application forms to: The Welsh Language Unit, 3rd Floor, Cathays Park 2, Cardiff, CF10 3NQ.
- LATE APPLICATIONS WILL NOT BE ACCEPTED
- Each application will be accepted and assessed on the basis of the information provided by you. We will inform applicants of the result of their application during June 2013.
- Should your application be successful, your outcomes and targets will be confirmed in your grant offer letter.

Ffurflen gais ar gyfer Grant Technoleg a Chyfryngau Digidol Cymraeg Welsh-language Technology and Digital Media Grant Application Form

1: MANYLION YR YMGEISYDD APPLICANT DETAILS

1.1 Teitl y prosiect Project Title	Seilwaith Cyfathrebu Cymraeg
1.2 Cyfanswm y grant y gwneir cais i Lywodraeth Cymru amdano Total Welsh Government grant sought	£49,864
1.3 Enw'r sefydliad Name of organisation	Uned Technolegau Iaith, Canolfan Bedwyr, Prifysgol Bangor
1.4 Enw'r prif gyswllt a'i rôl yn y sefydliad Name of main contact and role within the organisation	Delyth Prys, Pennaeth Uned Technolegau Iaith
1.5 Cyfeiriad a chod post Address including postcode	Canolfan Bedwyr, Prifysgol Bangor, Neuadd Dyfrdwy, Y Canolfan Rheolaeth, Ffordd y Coleg, Bangor, Gwynedd
1.6 Ffôn Tel no	01248 382800
1.7 E-bost E-mail	d.prys@bangor.ac.uk
1.8 Gwefan Website	http://techiaith.bangor.ac.uk/
1.9 Math o sefydliad Type of organisation (cyhoeddus, preifat neu trydydd sector) (public, private or third sector)	Ymgorfforwyd drwy Siarter Brenhinol
1.10 Rhif cofrestredig y cwmni neu elusen Company or charity registration number (os yn berthnasol / if relevant)	Elusen rhif: 1141565

2: EICH PROSIECT YOUR PROJECT

2.1 Pa fath o brosiect ydych chi'n gwneud cais am arian i'w ddatblygu?

What type of project are you applying for funding to develop?

Datblygu Ap Develop an App ☐ iOS ☐ Android ☐ WindowsMobile ☐ Arall/Other.....	Datblygu gwefan Develop a website ☐	Datblygu meddalwedd i atgyfnerthu isadeiledd Develop software to reinforce infrastructure X	Marchnata/Codi ymwybyddiaeth Marketing/Awareness Raising ☐
---	---	--	--

Arall/Other (disgrifiwch/
please describe)

Disgrifiad o'r prosiect Project description

2.2 Rhowch ddisgrifiad byr o'ch prosiect arfaethedig. Nodwch yr hyn y bwriedir cyflawni gyda'r grant, nod ac amcanion y gwaith yn ogystal â'r canlyniadau y dymunwch eu gweld. (Cyfeiriwch at y ddogfen "Asesu eich cais" er mwyn sicrhau eich bod yn cyflwyno digon o wybodaeth i'n galluogi i werthuso eich cais).

Dyma rai enghreifftiau o bethau pwysig i'w nodi:

- pa systemau gweithredu neu blatfformau y bydd eich cynnyrch yn eu defnyddio;
- sut y byddwch chi'n rhannu'r dechnoleg;
- pwy fydd yn berchen ar yr hawlfraint;
- unrhyw drydydd partïon sydd â buddiant yn neu'n berchen ar yr eiddo deallusol, neu rannau ohono;
- manylion trwyddedu;
- a ydy'r cais yn seiliedig ar dyfynbrisau gan gwmnïau allanol?
- hyd oes y cynnyrch, gyda manylion unrhyw gynllun i gynnal y gwasanaeth tu hwnt i gyfnod y grant, os yn berthnasol;
- cost eich cynnyrch i'r cyhoedd, os yn berthnasol.

Please provide a short description of your proposed project. Note what you want to do achieve with the grant, your aims and objectives, as well as the desired outcomes you'd like to see. (Please refer to the document "Assessing your application" to ensure that you provide adequate information to enable us to evaluate your application)

Examples of important information to note:

- which operating systems or platform your product will use;
- how you intend to share the technology;
- who will own the copyright;
- any third parties with an interest in or ownership of the IP, or parts of it;
- licensing details;
- have you based budget on estimates from external suppliers?
- the lifespan of the product, with details of plans to maintain the service beyond the lifespan of the grant, if applicable;
- cost to end-user, if applicable.

Mae'r project hwn yn gosod y sylfeini ar gyfer amrediad o dechnolegau cyfathrebu yn Gymraeg, gan gynnwys trawsgrifio, rheoli teclynnau, ateb cwestiynau llafar, a chyfieithu lleferydd i leferydd. Mae'n cymryd ac yn gwella darnau o dechnoleg sy'n bodoli eisoes, gan eu cysylltu at ei gilydd yn systemau cynhwysfawr, gan asesu gwahanol APIs sy'n addas fel 'bachau' i gydio ynddynt o'r cynnyrch presennol i greu systemau defnyddiol ar gyfer y Gymraeg. Bydd hyn yn ysgogi datblygiad pecynnau meddalwedd a gwasanaethau Cymraeg newydd, a fydd ar gael i ddatblygwyr unigol, cwmnïau bach lleol a chwmnïau mawr rhyngwladol i fanteisio arnynt. Y nod yw prif-ffrydio'r Gymraeg mewn pecynnau cyfathrebu "y rhyngwrwyd pethau", cyfleusterau cwestiwn ac ateb, ac amgylcheddau amlieithog.

Nodwedd arloesol, gwbl newydd o'r project hwn yw y bydd yn arbrofi gyda defnyddio technoleg cyfieithu i gyflymu, torri costau a gwella derbynioldeb y Gymraeg mewn mewnblaniadau dyfeisiau cyfrifiadurol a systemau ateb cwestiynau. Yn aml mae systemau lleferydd megis gofyn cwestiynau i apiau ffonau symudol a thabledi, yn defnyddio Saesneg fel yr iaith ddiofyn. Mae dwy ffordd bosib o addasu'r systemau hyn ar gyfer ieithoedd eraill. Un yw'r ffordd drwyadl, araf a chostus o ail-greu'r cydrannau technoleg iaith ar gyfer ieithoedd brodorol eraill o'u cwr, a'r llall, sy'n fwy cynnil ac ymarferol mewn rhai cyd-destunau ar gyfer ieithoedd prin eu hadnoddau, yw defnyddio technoleg cyfieithu yn y cam canol. Bydd cyfieithu peirianyddol felly yn trosi'r gorchmynion llafar neu'r cwestiynau o'r iaith a leferir (e.e. y Gymraeg) i'r Saesneg, a defnyddio'r iaith honno wedyn i reoli'r teclyn. Ni ddylai'r defnyddiwr weld unrhyw wahaniaeth yn y canlyniad, gan mai cael y teclyn i ymateb i'r gorchmyn llafar yw'r nod. Gyda systemau ateb cwestiynau, gellir cyflwyno atebion Cymraeg, neu lle nad oes rhai Cymraeg ar gael, rhai Saesneg, i'r ymholiad llafar Cymraeg. Gellir hefyd cydio'r cyfieithiad peirianyddol wrth raglen testun i leferydd Saesneg, er mwyn cael system gyfieithu lleferydd i leferydd weithredol.

Mae gan S4C ddiddordeb arbennig yn nhechnoleg lleferydd, fel technoleg a fydd yn eu galluogi i **Esempiad Sensitifwydd Busnes (2)** S4C, a chan eu bod yn bartner yn y project hwn, canolbwyntir ar brototeip lleferydd i destun yn y trydydd pecyn gwaith. Mae nawdd S4C yn amodol ar gadarnhad drwy drefn ceisiadau grant arferol S4C ond maent wedi datgan fod y cais hwn yn cyd-fynd gyda'u hamcanion strategol. Bydd yr UTI ac S4C yn gweithio hefyd ar sicrhau buddsoddiad sylweddol pellach yn y maes hwn y tu hwnt i ddiwedd Mawrth 2015.

PG1: Adnabod Lleferydd: Addasu a mireinio technoleg adnabod lleferydd Cymraeg (allbwn project GALLU 2013-14) ar gyfer trawsgrifio, adnabod gorchmynion i declynnau a chwestiynau gwybodaeth parth benodol.

PG2: Cyfieithu Peirianyddol: Paratoi a chymhwyso at ddiben y project y system gyfieithu peirianyddol Cymraeg i Saesneg sy'n eiddo i'r UTI, yn seiliedig ar system CP ystadegol cod agored Moses

PG3: Allbwn gweithredu, ateb, llefaru: Cynnal astudiaeth o APIs rhaglenni gorchmynion llafar, systemau holi ac ateb a rhaglenni testun i leferydd a datblygu ffyrdd o gysylltu peiriant cyfieithu (PG2 uchod) wrthynt er mwyn cynhyrchu systemau cydgysylltiedig sy'n seiliedig ar fewnbwn Cymraeg, a chreu prototeip system drawsgrifio Cymraeg.

PG4: Cyhoeddusrwydd: Marchnata a rhannu gwybodaeth am yr adnoddau a ddatblygir drwy'r y project i wahanol gynulleidfaoedd.

Rhyddheir yr holl adnoddau'r project yn rhad ac am ddim dan drwyddedau cod agored priodol. Fe'u rhoddir ar y Porth Technolegau Iaith Cenedlaethol a phyrth rhyngwladol addas (e.e. ELDA, Metashare, GitHub) i'w dosbarthu. Nid yw'r cais yn seiliedig ar ddyfynbrisiau gan gwmnïau allanol. Y tu hwnt i gyfnod y grant cynhelir yr adnoddau ar y Porth Technolegau Iaith Cenedlaethol.

mlwyddyn ariannol 2015-16 – nodwch yma os na fydd hyn yn bosibl a pham. Byddai prosiectau sy'n para tua 6 mis yn ddelfrydol).

Date of 1st and last output: (we expect the project to be completed in the 2015-16 financial year – please note here if this is not possible and why. Projects of around 6 months would be ideal).

Awst 2015-Mawrth 2016

Dim mwy na 200 o eiriau / No more than 200 words

2.4 Disgrifiwch y farchnad ar gyfer eich cynnyrch neu wasanaeth, ynghyd â gwybodaeth am y gynulleidfa darged, hygyrchedd y cynnyrch, a phwy fydd yn elwa ar y gwasanaeth/cynnyrch. Os yn bosibl, dylech gynnwys amcangyfrif o faint o bobl a allai/a fydd yn elwa ar y cynnyrch, ee pob cyfreithiwr/aig sy'n siarad neu'n dysgu Cymraeg, sef tua 300 o bobl.

Please describe the market for your product or service, along with information on the target audience, will the products be accessible, who will benefit from the services/products. If possible please include an estimate of how many people may/will benefit from your product e.g. every lawyer who speaks or is learning Welsh which equates to around 300 people

Y farchnad ar gyfer y cynnyrch hwn yn y pen draw yw'r holl gyhoedd Cymraeg ei iaith, gan gynnwys dysgwyr, sy'n defnyddio cyfrifiaduron, ffonau symudol, tabledi, setiau teledu ac unrhyw ddyfeisiau newydd eraill sydd, neu a allai, ymateb i'r llais dynol. Yn uniongyrchol, y gynulleidfa darged yw darparwyr y technolegau hyn, gyda'r pwyslais ar gwmnïau sy'n arloesi ym maes dulliau cyfathrebu newydd, er enghraifft, rheoli teclynau drwy orchmynion llafar. Ond bwriad y gwaith sylfaenol yw galluogi defnydd o'r technolegau hyn mewn nifer o feysydd gwahanol, er enghraifft, mewn gemau cyfrifiadurol neu annog creadigrwydd mewn clybiau codio. Gall elfennau o'r project hefyd fod yn ddefnyddiol i ddatblygwyr a fydd eisoes wedi dechrau ymgyswrtu â chyrchu adnoddau arloesol newydd i hwyluso defnyddio'r Gymraeg o'r Porth Technolegau Iaith Cenedlaethol.

Dadansoddir y marchnadoedd pwysicaf fel a ganlyn:

6. Cwmnïau mawr rhyngwladol

Mae'r rhain yn cynnwys cwmnïau byd-eang megis Google, Microsoft ac Apple sy'n creu cynnyrch amlieithog mewn amgylcheddau digidol, y we, a dyfeisiau amlgyfrwng. Mae gwerthiant ffonau symudol Apple yn unig dros gyfnod Nadolig 2014 (er nad oes ffigurau ar wahân ar gael ar gyfer Cymru) yn awgrymu fo dyma farchnad sylweddol, a bod nodweddion fel y gallu i ateb cwestiynau llafar ar y ffonau hyn yn rai cynyddol bwysig. Mae cwmnïau megis Samsung, Sony, Nokia, hefyd yn bwysig yng Nghymru, gyda mwyafrif o siaradwyr a dysgwyr Cymraeg yn defnyddio'u hadnoddau. Mae cael dewis Cymraeg ar eu teclynau yn gam pwysig tuag at normaleiddio'r Gymraeg. Ni fydd y cwmnïau hyn yn cynnwys y Gymraeg oni bai fod llyfrgell o adnoddau pwrrpasol ar drwyddedau addas ar gael yn hwylus iddynt.

7. Cwmnïau bach a chanolig yng Nghymru

Mae'r rhain yn cynnwys nid yn unig datblygwyr meddalwedd ond hefyd cynhyrchwyr gemau cyfrifiadurol, dylunwyr gwe, cynhyrchwyr cynnwys yn y sectorau creadigol a thwristaidd, y diwydiant dysgu ail iaith, a chynhyrchwyr adnoddau hygyrchedd ar gyfer pobl anabl. Amcangyfrifodd Llywodraeth Cymru fod 210,700 o fusnesau bach yn weithgar yng Nghymru yn ystod 2012. Byddai pecynnu deunyddiau i dargedu 2.5% o'r rhain ar fodel B2B yn rhoi cyfanswm o dros 5,000 o fusnesau i ni.

3.Y gymuned cod agored ryngwladol

Mae'r gymuned hon yn cynnwys mudiadau megis Mozilla, crëwr a datblygwr porwr gwe Firefox a rhaglen e-bost Thunderbird. Mae cymuned o wirfoddolwyr yn eu lleoleiddio i nifer fawr o ieithoedd, gan gynnwys y Gymraeg. Mae'r gymuned hefyd yn cynnwys Wikimedia, sy'n

gofalu am Wikipedia i nifer fawr o ieithoedd, gan gynnwys y Gymraeg. Mae darparu cydrannau Cymraeg pwrpasol ar drwyddedau addas yn hwyluso'r gwaith o gynnwys y Gymraeg yn yr amgylcheddau hyn yn bwysig, i normaleiddio'r Gymraeg a chefnogi gwaith y gwirfoddolwyr.

4. Hacwyr a datblygwyr gwirfoddol yn gweithio gyda'r Gymraeg

Mae cymuned o wirfoddolwyr yn gweithio ar feddalwedd, adnoddau digidol a chynnyrch tebyg ar gyfer y Gymraeg. Fel mesur o faint y farchnad, daeth 80 o gynadleddwyr ynghyd i ddiwyddiad Hacio'r Iaith ym Mangor yn Ionawr 2014.

5. Clybiau codio

Mae hon yn farchnad newydd ond gynyddol bwysig yn cynnwys yn bennaf plant a phobl ifanc mewn mentrau megis Technocamps, Codeclub.org.uk, a chlybiau dan ofal yr Urdd a mudiadau eraill. Mae gan yr Urdd yn unig aelodaeth o 50,000 rhwng 5 a 25 oed, a 10,000 o wirfoddolwyr.

5.Ymchwilwyr academiaidd

Defnyddir adnoddau codio a deunydd digidol yn eang ym maes ymchwil ieithyddiaeth gyfrifiadurol, prosesu iaith naturiol, gan gynnwys ymchwil terminolegol a geiriadurol, testun i leferydd, adnabod lleferydd, cyfieithu peirianyddol a thechnoleg cyfieithu. Mae llawer o'r datblygiadau arloesol e.e. ym meysydd newydd dadansoddi emosiwn, holi ac ateb, a chywain gwbyodaeth, yn dod yn y man cyntaf o ymchwil yn y prifysgolion. Mae myfyrwyr ôl-radd yn aml yn dewis gwneud eu projectau ar adnoddau sydd ar gael iddynt yn rhydd ar y we, ac mae'r UTI yn y gorffennol wedi cynorthwyo myfyrwyr yn India, Sri Lanka, Affrica, yr Almaen a'r Unol Daleithiau i wneud ymchwil o'r fath ar y Gymraeg a ieithoedd eraill prin eu hadnoddau. Mae'n anodd amcangyfrif maint y farchnad hon, ond gwyddom os bydd adnoddau ar gael y bydd hynny'n cynyddu'r galw a'r defnydd ohonynt.

Mae'r marchnadoedd a enwir uchod yn 1-5 gan mwyaf yn ddefnyddwyr B2B (Busnes i Fusnes). Mewn gwirionedd, cam arall yn y gadwyn gyflenwi ydynt, a'r rhai fydd yn elwa yn y pendraw fydd holl siaradwyr a dysgwyr y Gymraeg (oddeutu 600,000 yng Nghymru, heb gynnwys y rhai sydd ar wasgar ar draws y byd).

Hygyrchedd y cynnwys

Y bwriad yw pecynnu'r deunydd o fewn gwefan Y Porth Technolegau Iaith Cenedlaethol, a phyrth rhyngwladol megis GitHub, fel y bydd ar gael yn hwylus ac yn hygyrch i ddefnyddwyr. Bydd natur y trwyddedau, a fydd mor rhydd ag y bo modd e.e. trwyddedau natur BSD lle nad oes cyfyngiad o gwbl ar eu defnydd, neu drwyddedau priodol tebyg.

2.5 Rhowch grynodeb o waith eich sefydliad. Cyfeiriwch at ddogfennau eraill sy'n cefnogi'ch cais lle bo'n berthnasol (gallwch ddarparu dolenni gwe i'r rhain, os ydych yn dymuno)

Please provide a summary of your organisation's work. Please refer to other documents which support your application where relevant (you can provide a web link to these, if you wish)

Prifysgol Bangor: Addysgu, ymchwilio a chyfrannu at ddatblygu economi, iechyd a diwylliant Cymru.

Canolfan Bedwyr: Sicrhau fod arbenigedd a gwasanaethau PB ar gael i gyrff eraill yng Nghymru a thu hwnt. Safoni termau, datblygu offer peirianeg iaith a thechnoleg iaith i wasanaethu anghenion y Gymraeg a'r gymuned amlieithog ehangach.

Uned Technolegau Iaith: Mae'r Uned Technolegau Iaith yn Uned Hunan-gyllidol o fewn Canolfan Bedwyr sy'n ymgorffori'r Ganolfan Safoni Termau (sefydlwyd yn 1993 o fewn yr Ysgol Addysg). Mae'n gyfrifol am nifer o adnoddau allweddol ar gyfer Technoleg a'r Gymraeg megis Cysill a Cysgeir, Y Porth Termau Cenedlaethol, y Porth Corpora a'r Porth Technolegau Iaith (fydd yn cael ei lansio Mawrth 2015). Mae wedi rhedeg nifer o brojectau o bwys cenedlaethol a rhyngwladol dan raglenni Llywodraeth Cymru a'r UE e.e. WISPR a Lexicelt dan

Raglen Interreg, ar y cyd ag Iwerddon, SALTCymru a CATCymru dan raglen A4B. Mae wedi rhoi pwyslais arbennig ar gydweithio gyda diwydiant yn Nghymru drwy'r rhaglenni KTP a KESS. Mae wedi datblygu ap Geiriaduron hynod boblogaidd ar gyfer ffonau iOS ac Android, a fersiwn digidol o Geiriadur yr Academi ar gyfer y Comisiynydd Iaith. Ceir mwy o fanylion am ei gwaith ar ei gwefan <http://techiaith.bangor.ac.uk/>. Mae ei hadroddiad ar Dechnolegau Iaith a Lleferydd yng Nghymru, sy'n ddogfen allweddol ar gyfer datblygiad adnoddau technoleg iaith ar gyfer y Gymraeg, i'w weld yma:

http://www.saltcymru.org/english/SALT%20Cymru%20HE%2006%20KEP%201002_%20Project%20Closure%20Report.pdf

Uchelgais yr Uned yw datblygu'n Sefydliad IAITH (Iaith, Adnoddau Iaith, Terminoleg a Thechnoleg) Cenedlaethol i Gymru mewn cydweithrediad gyda sefydliadau eraill sy'n bartneriaid neu'n bartneriaid posibl iddi. Mae wedi adnabod cyfle dan raglen Cydlyniant (Cohesion) newydd yr UE ar gyfer 2014-2020 i gyrraedd y nod hwnnw ac mae'n ystyried y cais presennol yn gam tuag gynnal y gwaith ar sylfaen ariannol gadarn mewn cydweithrediad â gweledigaeth Llywodraeth Cymru ar gyfer Technoleg a'r Gymraeg, ac yn rhan felly o gynnaladwyedd y gwaith

2.6 Disgrifiwch sut y byddwch yn casglu gwybodaeth er mwyn monitro cynnydd yn erbyn eich canlyniadau a'ch targedau.

Describe how you will collect information in order to monitor progress against your outcomes and targets

Byddwn yn llunio Bwrdd Project gyda thargedau rheolaidd pendant (gw. adran 3 isod) ar ffurf siart Gantt er mwyn sicrhau fod y project yn cael ei gyflawni'n llwyddiannus o fewn y flwyddyn, gyda phob carreg filltir yn dilyn yr amserlen. Anfonir adroddiadau misol at Lywodraeth Cymru yn adrodd ar y cynnydd a chedwir mewn cyswllt parhaus hefyd drwy ffôn, e-bost a chyfarfodydd wyneb yn wyneb lle bo angen.

2.7 Rhowch grynodeb o'r systemau rheoli y byddwch yn eu defnyddio i reoli'r prosiect a'r gyllideb, a sicrhau ei fod yn cyrraedd ei amcanion.

Provide a summary of the management systems you will use to manage the project and the budget, and ensure that it meets its objectives.

Rheolir y project yn unol â gweithdrefnau arferol Prifysgol Bangor, gan gynnwys ei threfn rheoli ariannol a chyllidebol.

2.8 Sut clywsoch chi am y grant?

How did you hear about the grant?

Gwefan Llywodraeth Cymru

3. ALLBYNNAU A CHANLYNIADAU'R PROSIECT

OUTPUTS AS A RESULT OF THE PROJECT

3.1 Sut y bydd y gweithgareddau a nodwyd yn eich cais yn cyfrannu at wireddu amcanion 'Cynllun Gweithredu Technoleg a'r Cyfryngau Digidol Cymraeg'? Dewiswch y thema/themâu sy'n briodol i'r prosiect o'r rhestr isod. *Gweler atodiad 1 o'r ddogfen 'Canllawiau a meini prawf ar gyfer y cynllun grant' am wybodaeth ynghylch targedau CAMPUS.*

How will the activities set out in your application contribute to delivering the [Welsh Language, Technology and Digital Media Action Plan](#) objectives? Select the theme/themes relevant to your project from the list below. *See attachment 1 of the 'Guidance and Criteria for the Grant Scheme' document for information about SMART objectives.*

Thema Cynllun Gweithredu Technoleg a Chyfrangau Digidol Cymraeg Theme of the Welsh Language Technology and Digital Media Action Plan	Y canlyniadau ieithyddol yr hoffech eu sicrhau The linguistic results you would like to ensure	Targedau CAMPUS i wireddu'r canlyniadau hyn. SMART objectives to realise these results.	Pryd y byddant yn cael eu cyflawni When they will be delivered
5. Marchnata a chodi ymwybyddiaeth o'r dechnoleg a'r cynnwys digidol sydd ar gael yn y Gymraeg ar hyn o bryd; Marketing and raising awareness of the technology and digital content which is currently available in Welsh;	Tynnu sylw at adnoddau'r project fel deunyddiau creiddiol i ddatblygu technoleg cyfathrebu Cymraeg	(Pecyn Gwaith 4) 1.1 Digwyddiad i lansio'r project yn ystod Eisteddfod Genedlaethol 2015 1.2 Datganiad i'r wasg yn cyhoeddi pan fydd yr adnoddau yn cael eu rhyddhau 1.3 Papur academaidd i dynnu sylw'r cwmnïau rhyngwladol at y cynnyrch	1.1 Wythnos gyntaf Awst 2015 1.2 Mawrth 2016 1.3 Yn ddibynol ar gynhadledd addas e.e. cynhelir LREC ym Mai 2016
6. Ysgogi'r prif gwmnïau technoleg i gynyddu'r ddarpariaeth a gynigir yn y Gymraeg ganddynt; Motivating the main technology companies to encourage an increase in the Welsh language provision offered by them;	Darparu adnoddau a thechnegau arloesol er mwyn cynnwys y Gymraeg mewn dyfeisiau cyfathrebu a ddatblygir gan y prif gwmnïau technoleg fel ei bod ar gael iddynt ei hymgorffori yn eu cynnyrch hwy.	2.1 Llywodraeth Cymru yn ei deialog gyda'r prif cwmnïau technoleg yn medru tynnu sylw o leiaf tri phrif gwmni technoleg (e.e. Microsoft, Google ac Apple) at allbynnau'r project hwn gyda golwg ar hwyluso ymgorffori'r dechnoleg yn eu cynnyrch hwy lle bo'n briodol	2.1 Erbyn Mawrth 2016
3. Ysgogi datblygiad	Asesu a chynhyrchu	3.1 (PG3) Cyhoeddi	3.1 Hydref

pecynnau meddalwedd a gwasanaethau digidol Cymraeg newydd; Encouraging the development of new Welsh language software applications and digital services;	prototeipiau systemau cyfathrebu o lefaru'r Gymraeg ar gyfer dyfeisiau digidol megis ffonau symudol, tabledi, setiau teledu etc	astudiaeth o APIs rhaglenni gorchmynion llafar, systemau holi ac ateb a rhaglenni testun i leferydd 3.2 (PG2) Cyhoeddi cymhwysiad system gyfieithu peiranyddol yr UTI 3.3 (PG1) Cyhoeddi addasiad technoleg lleferydd Cymraeg ar gyfer adnabod gorchmynion a chwestiynau 3.4 (PG3) Cyhoeddi prototeip o system drawsgrifio Cymraeg	2015 3.2 Tachwedd 2015 3.3 Ionawr 2016 3.4 Mawrth 2016
4. Ysgogi, creu, rhannu a defnyddio cynnwys digidol Cymraeg; Stimulating the creation, sharing and consumption of Welsh language digital content;	Tynnu sylw at adnoddau'r project fel deunyddiau creiddiol i hwyluso creu cynnyrch digidol Cymraeg	4.1 (PG4) Cyflwyno ac arddangos y dechnoleg newydd yn Hacio'r laith neu ddigwyddiad tebyg gyda syniadau defnydd i ddatblygwyr meddalwedd	4.1 Ionawr- Mawrth 2016 pan gynhelir Hacio'r laith/digwyddi ad tebyg
5. Cefnogi arfer da yn y sector cyhoeddus, y sector preifat a'r trydydd sector. Supporting good practice in the public, private and third sectors.			

4. MANYLION AELODAU'R CONSORTIWM (PARTNER 2)

DETAILS OF MEMBERS OF THE CONSORTIUM (PARTNER 2)

Os yw'r cais yn cael ei gyflwyno gan fwy nag un sefydliad, rhowch fanylion y sefydliadau sy'n rhan o'r consortiwm isod. (Copïwch y tabl hwn fel bo angen)

If the application is being presented by more than one organisation, please provide details of the organisations that make up the consortium below. (Copy this table as needed).

4.1 Enw'r sefydliad Name of organisation	S4C
4.2 Cyfeiriad a chod post Address including postcode	Parc Tŷ Glas, Llanisien, Caerdydd CF14 5DU
4.3 Gwefan Website	www.S4C.co.uk
4.4 Enw'r swyddog cyswllt fydd yn cydlynu gwaith y prosiect ar ran y sefydliad ac E-bost Contact name for person coordinating the project work on behalf of the organisation and E-mail	
4.5 Swydd Position	Cyfarwyddwr Polisi Corfforaethol a Masnachol
4.6 Ffôn Tel no	
4.7 E-bost E-mail	@s4c.co.uk
4.8 Profiad perthnasol i'r prosiect Experience relevant to the project	Swyddog dynodedig S4C ar gyfer y project

4.9. MANYLION AELODAU'R CONSORTIWM (PARTNER 3)

DETAILS OF MEMBERS OF THE CONSORTIUM (PARTNER 3)

Os yw'r cais yn cael ei gyflwyno gan fwy nag un sefydliad, rhowch fanylion y sefydliadau eraill sy'n rhan o'r consortiwm isod. (Copïwch y tabl hwn fel bo angen)

If the application is being presented by more than one organisation, please provide details of the other organisations that make up the consortium below. (Copy this table as needed).

4.10 Enw'r sefydliad Name of organisation	
4.11 Cyfeiriad a chod post Address including	

postcode	
4.12 Gwefan Website	
4.13 Enw'r swyddog cyswllt fydd yn cydlynu gwaith y prosiect ar ran y sefydliad ac E-bost Contact name for person coordinating the project work on behalf of the organisation and E-mail	
4.14 Swydd Position	
4.15 Ffôn Tel no	
4.16 E-bost E-mail	
4.17 Profiad perthnasol i'r prosiect Experience relevant to the project	



Llywodraeth Cymru
Welsh Government

5. GWYBODAETH ARIANNOL FINANCIAL INFORMATION				
5.1: Gwybodaeth ariannol: costau staff				
Cyflogau: nodwch y manylion canlynol ar gyfer unrhyw swyddi y gwneir cais ar eu cyfer. Nodwch gyfanswm y cyflogau ynghyd â chyfanswm cyfraniadau'r cyflogwr ar gyfer yswiriant gwladol a phensiwn.				
5.1: Financial information: staff costs				
Salaries: please provide the following details for any posts for which this application is being made. State the sum total of salaries together with employer contributions for National Insurance and pension.				
Swydd Post	Costau cyflog llawn (gan gynnwys pensiwn ac yswiriant gwladol) Total Salary Cost (including pension and national insurance) £	Cyfraniad grant y gwneir cais i Lywodraeth Cymru amdano Contribution of Welsh Government grant sought £	Grant Llywodraeth Cymru fel % The Welsh Government's grant as a %	
Esempliad Sensitifrwydd Busnes (2)	£20,522	£17,094	83.29%	
Researcher	£26,932	£22,433	83.29%	
Esempliad Sensitifrwydd Busnes (2)	£6,010	£5,006	83.29%	
	£0.00	£0.00	0%	
	£0.00	£0.00	0%	
	£0.00	£0.00	0%	
	£0.00	£0.00	0%	
	£0.00	£0.00	0%	
	£0.00	£0.00	0%	
	£0.00	£0.00	0.00%	
Cyfanswm costau swyddi/Total cost of posts	£53,464	£44,533	83.29%	



Llywodraeth Cymru
Welsh Government

5.2: Costau eraill 5.2: Other costs	Disgrifiad o'r gost Description of cost	Cost llawn Full costs	Grant Llywodraeth Cymru Welsh Government grant	Grant Llywodraeth Cymru fel % Government's grant as a %
5. Costau swyddfa (ee rhent, trydan). Os yw eich costau swyddfa yn fwy na 10% o gyfanswm y cyflogau bydd angen i chi restru'r holl gostau rhedeg. <i>Office Costs (e.g. rent, electricity). If your office costs are more than 10% of the salary totals you will need to list all of your running costs.</i>	Estates costs	£4,196	£0	0%
	Indirect costs	£23,163	£0	0%
		£0.00	£0.00	0.00%
		£0.00	£0.00	0.00%
		£0.00	£0.00	0.00%
		£0.00	£0.00	0.00%
		£0.00	£0.00	0.00%
		£0.00	£0.00	0.00%
6. Costau gweithgareddau <i>Cost of activities</i>	Travel	£2,000	£1,666	83.29%
	Developmental software & hardware	£4,000	£3,332	83.29%
	Consumables	£400	£333	83.29%
		£0.00	£0.00	0.00
		£0.00	£0.00	0.00%
		£0.00	£0.00	0.00%
		£0.00	£0.00	0.00%
		£0.00	£0.00	0.00%
Cyfanswm costau Total costs		£33,759	£5,331	15.79%
5.3: Cyfansymiau 5.3: Totals		Cost llawn Full costs	Grant Llywodraeth Cymru Welsh	Grant Llywodraeth Cymru fel % Government's



Llywodraeth Cymru
Welsh Government

		Government grant	grant as a %
Cyfanswm costau swyddfa a gweithgareddau Total office and activity costs	£33,759	£5,331	15.79%
Cyfanswm costau staff Total staff costs	£53,464	£44,533	83.29%
1. Cyfanswm eich holl gostau Total costs	£87,223		
2. Cyfanswm y grant yr ydych yn ceisio amdano Total grant sought	£49,864		
3. Canran cyfraniad Llywodraeth Cymru ar eich gweithgareddau Percentage contribution of Welsh Government's grant to your activities	57.17%		
5.4: Arian cyfatebol (os yn berthnasol)			
5.4: Match Funding (if relevant)			
Nodwch o ble y daw unrhyw arian cyfatebol Note below the source of any match funding.			
Ffynhonnell/Source	Swm/Sum (£)		
Esempliad Sensitifrwydd Busnes (2)	Esempliad Sensitifrwydd Busnes		
Bangor University Estates & Indirect costs	£27,359		
5.5: Taliadau o flaen llaw Polisi Llywodraeth Cymru yw talu trwy ôl-daliadau. Fodd bynnag, mae’n cydnabod nad yw rhai sefydliadau yn cadw llawer o arian wrth gefn ac nad oes ganddynt yr adnoddau i ymgymryd â gwaith gan dderbyn tâl wedi iddo gael ei gwblhau. Gallwn ystyried darparu cyllid ar gyfer gwariant ymrwymedig cyn talu os darperir tystiolaeth glir o’r angen amdano. Os oes angen taliad o flaen llaw arnoch, llenwch Atodiad 1.			
5.5: Payment in advance The Welsh Government’s policy is to make payments in arrears. However, it recognises that some organisations do not hold large reserves and do not have the resources to undertake work and receive payment afterwards. Provision of funding for committed expenditure may be			



Llywodraeth Cymru
Welsh Government

considered in advance of payment but only where evidence of need is clearly established. If payment in advance is required then please fill Annex 1

Does dim angen taliad o flaen llaw

No payment in advance required

5.6 Sut hoffech dderbyn y grant? Cyfres o randaliadau yn seiliedig ar wariant neu ar ddiwedd y project?

5.6 How would you like to receive the grant? A series of instalments based on expenditure or on completion of the project?

5.7 Faint o gymorth cyhoeddus ydych wedi'i dderbyn o dan y Rheoliad De Minimis yn ystod y flwyddyn ariannol gyfredol a'r ddwy flynedd flaenorol? (Os ydych wedi derbyn dros €200,000 mewn arian de minimis yn ystod y tair blynedd flaenorol, nid ydych yn gymwys i dderbyn grant gan Lywodraeth Cymru o dan y cynllun hwn).

How much public support have you received under the de minimis Regulation in the current and previous two fiscal years? (Please note that if you have received over €200,000 in de minimis funding during the last three fiscal years, you are not eligible to receive grant funding from the Welsh Government under this scheme).

Dyddiad Date		Ffynhonnell Source		Swm £ Amount £	
		CYFANSWM			



Llywodraeth Cymru
Welsh Government

5.8 Cadarnhewch fod eich sefyllfa ariannol yn galluogi'ch sefydliad i barhau yn ystod 2015-16 <i>Please confirm that your financial situation will allow your organisation to operate as a going concern during 2015-16</i>	Ydy/Yes
5.9 Cadarnhewch nad oes unrhyw un o swyddogion neu aelodau eich sefydliad yn cael ei amau, neu wedi'i gael yn euog, o dwyll neu unrhyw drosedd berthnasol arall. Mae'n rhaid i chi hysbysu Llywodraeth Cymru ar unwaith os na fedrwch wneud hyn. Cliciwch y blwch ar y dde. <i>Please confirm that no official or member of your organisation is being suspected, or has been found guilty of, fraud or any other relevant offence. You must inform the Welsh Government immediately if you are unable to do this. Please click the box on the right</i>	Neb o dan amheuaeth neu wedi'i gael yn euog/Nobody under suspicion or been found guilty



Llywodraeth Cymru
Welsh Government

RHESTR WIRIO CHECKLIST

11. **A ydych wedi sicrhau eich bod yn gymwys i ymgeisio am y grant?** *Have you checked that you are eligible to apply for this grant?*
12. **A ydych wedi cwblhau pob adran berthnasol yn cynnwys pob sefydliad sy'n rhan o'r cais?** *Have you completed all relevant sections, including all organisations that are part of the application?*
13. **A ydych wedi cynnwys eich cyfrifon archwiliedig diweddaraf, neu ddolen gwe iddynt? (Sector preifat a trydydd sector yn unig)**
Have you included your most recent audited accounts or a link to their location? (Private and third sector only)
14. **A ydych wedi cwblhau'r datganiad De Minimis yn 5.7 uchod?** *Have you completed the De Minimis statement at 5.7 above?*
15. **A ydych wedi cynnwys eich cyfansoddiad, neu ddolen gwe iddo? (Sector preifat a trydydd sector yn unig)** *Have you included your constitution or a link to its location? (Private and third sector only)*

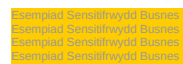
Rwy'n cadarnhau bod yr holl wybodaeth a roddir yn y ffurflen hon, ac mewn unrhyw ddeunydd ategol, yn gywir hyd eithaf fy ngwybodaeth. Drwy e-bostio'r ffurflen hon at Lywodraeth Cymru, cydnabyddaf fod gennyf awdurdod llawn fy sefydliad i ymgeisio am grant gan Lywodraeth Cymru.

I confirm that all of the information given in this form and any supporting material is correct to the best of my knowledge. By e-mailing this form to the Welsh Government, I acknowledge that I have the full authority of my organisation to apply for a grant from the Welsh Government.

Enw a llofnod swyddog cyswllt yn y sefydliad:
Name and signature of contact person within the organisation:

Enw/Name: Delyth Prys

Llofnod/Signature:



Rôl o fewn y sefydliad : Pennaeth Uned Technolegau Iaith, Canolfan Bedwyr
Role within the organisation:

Dyddiad / Date: 29.01.15



Llywodraeth Cymru
Welsh Government

Cyfarwyddiadau

- Gofynnir i chi lenwi'r ffurflen gais yn electronig, a chynnwys dolenni i'r dogfennau a restrir yn y paragraff isod os oes copïau electronig ohonynt ar gael. Dylech e-bostio'r ffurflen gais i techcy@cymru.gsi.gov.uk erbyn canol dydd, 30 Ionawr 2015. Dylech wedyn hefyd anfon copi caled o'ch cais, wedi'i lofnodi, dim hwyrach na 13 Chwefror 2015. Anfonwch eich cais at yr Uned Iaith Gymraeg, 3ydd Llawr, Parc Cathays 2, Caerdydd, CF10 3NQ.
- Ni chaiff ceisiadau hwyr eu hystyried.
- Caiff pob cais ei dderbyn a'i asesu ar sail yr wybodaeth a ddarperir gennych. Ein bwriad yw hysbysu ymgeiswyr o ganlyniad eu cais cyn diwedd Mawrth 2015.
- Os bydd eich cais yn llwyddiannus, byddwn yn cadarnhau eich canlyniadau a'ch targedau yn y llythyr cynnig grant.

Instructions

- You should e-mail the form to us at techcy@wales.gsi.gov.uk by 12.00 midday, 30 January 2015. You should also send a signed hard copy of your application to us no later than 13 February 2015. Please send completed application forms to: The Welsh Language Unit, 3rd Floor, Cathays Park 2, Cardiff, CF10 3NQ.
- Late applications will not be accepted.
- Each application will be accepted and assessed on the basis of the information provided by you. We will aim to inform applicants of the result of their application during March 2015.
- Should your application be successful, your outcomes and targets will be confirmed in your grant offer letter.



Llywodraeth Cymru
Welsh Government